

**ASOCIACION DE INVESTIGACION
INDUSTRIAL ELECTRICA
(ASINEL)**

**VOCABULARIO SOBRE EXPLOTACION
DE CENTRALES TERMoeLECTRICAS**

Noviembre 1972

En el Grupo de Trabajo de Terminología y Normalización de la Comisión G₂ «Generaciones Térmicas», de ASINEL, siendo su Presidente don José Bielza Corsini de Empresa Nacional de Electricidad (ENDESA), se promovió en su día la preparación de una terminología sobre centrales térmicas.

Para ello se buscaron antecedentes existentes y se encontró como más completa una terminología preparada en cuatro idiomas: francés, alemán, holandés e inglés; por P. Vanherk VDI, ingeniero jefe de U. C. E. Linolux, publicada en los números 163 y 164 de la revista Energie. Se solicitó esta terminología a la Asociación de Centrales Eléctricas Industriales de Bélgica (A. C. E. I. B.), y se tomó como base para preparar una terminología en español, que fue realizada por los componentes del citado Grupo de Trabajo.

En el presente texto se recogen 1424 términos técnicos en español, ordenados alfabéticamente, utilizados en la explotación de centrales termoeléctricas, divididos en los siguientes capítulos, con sus equivalencias en alemán, francés e inglés:

- Generalidades
- Sala de caldera
- Instalaciones eléctricas de las centrales
- Manutención del carbón y de las cenizas
- Sala de máquinas (turboalternador)
- Tratamiento de aguas
- Tuberías

Para la preparación de esta terminología se tomó como base la versión francesa del texto original.

Asimismo, se incluyen en este trabajo unos índices alfabéticos en alemán, francés e inglés de esta terminología, con referencia a su equivalente en español.

El objeto primordial que se persigue con este trabajo es llegar a conseguir una unificación en la forma de expresarse de las personas que trabajan en centrales térmicas, para lo que será misión de todos el dar la máxima difusión a esta terminología.

I N D I C E

Págs.

Vocabulario sobre explotación de centrales termoeléctricas, texto ordenado alfabéticamente en español con su equivalencia en alemán, francés e inglés, dividido en los capítulos siguientes	7
I. Generalidades	9
II. Sala de caldera	11
III. Instalaciones eléctricas de las centrales	24
IV. Manutención del carbón y de las cenizas	27
V. Sala de máquinas (turboalternador)	30
VI. Tratamiento de aguas	39
VII. Tuberías	41
Indice alfabético en alemán con referencia a los términos en español	47
Indice alfabético en francés con referencia a los términos en español	59
Indice alfabético en inglés con referencia a los términos en español	69

VOCABULARIO SOBRE EXPLOTACION DE CENTRALES TERMOELECTRICAS

Texto ordenado alfabéticamente en español con su equivalencia en alemán, francés e inglés, independientemente para cada uno de los capítulos siguientes:

- I. GENERALIDADES**
- II. SALA DE CALDERA**
- III. INSTALACIONES ELECTRICAS DE LAS CENTRALES**
- IV. MANUTENCION DEL CARBON Y DE LAS CENIZAS**
- V. SALA DE MAQUINAS (TURBOALTERNADOR)**
- VI. TRATAMIENTO DE AGUAS**
- VII. TUBERIAS**

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
I.—GENERALIDADES	I.—ALLGEMEINES	I.—GÉNÉRALITÉS	I.—GENERALITIES
A			
1.—Albarán de expedición	Versandanzeige	Bordereau d'expédition	Forwarding slip, advice notice
2.—Amortización	Abschreibung, Tilgung	Amortissement	Amortization
C			
3.—Capataz	Meister, Werkmeister	Contremaître	Foreman
4.—Carga	Last, Belastung, Leistung	Charge	Load
5.—Carga (bajada de)	Herabminderung der Last, Lastverminderung, Lastabfall	Charge (descente de la)	Load drop
6.—Carga continua	Dauerbelastung	Charge continue	Standing load
7.—Carga de base	Grundlast	Charge de base	Base-load
8.—Carga de punta	Spitzenlast, Spitzenbelastung	Charge de pointe	Peak-load
9.—Carga económica	Bestlast, wirtschaftliche Last	Charge économique	Best point load
10.—Carga (punta de)	Laststoss, Belastungsstoss	Charge (à coup de...)	Load surge
11.—Carga (subida de)	Belastungsanstieg, Erhöhung der Last, Lastanstieg	Charge (montée de la)	Increase of Load
12.—Carga del capital (intereses)	Verzinsung	Frais de capital (intérêts)	Capital charges
13.—Cargas fijas	Feste Kosten	Frais fixes	Standing costs, fixed charges
14.—Cargas financieras	Kapitaldienst, Kapitalabhängige Kosten	Charges financières	Investment charges
15.—Central de base	Grundlastkraftwerk	Centrale de base	Base-load power station
16.—Central de punta	Spitzenlastkraftwerk	Centrale de pointe	Peak-load station
17.—Costo	Kosten	Coût	Cost
18.—Costo de instalación	Anlagekosten	Coût d'installation	Investment, installation costs
19.—Costo de producción	Erzeugungskosten	Coût de production	Production costs, generating costs, production expenses
20.—Curva de duración (de la carga)	Dauerdiagram, Jahresdauerdiagramm, geordnetes Diagramm	Diagramme monotone	Duration curve
D			
21.—Disponibilidad	Verfügbarkeit	Disponibilité	Availability
E			
22.—Edificios	Gebäude	Bâtiments	Buildings, Structures
23.—Edificios (coste de los)	Baukosten	Bâtiments (coût des)	Buildings costs, Cost of buildings
24.—Ensayo de recepción	Abnahmeprüfung, Abnahme probe	Essai de réception	Acceptance test
25.—Especificaciones	Lastenheft	Cahier des charges	Bidding schedule, Specifications
26.—Exceso (de costos, de crédito)	Überschreitung der Ausgaben, Kreditüberschreitung	Dépassement (de dépenses, de crédit)	Overstepping of costs, overdraft of credit, costs (credit) overrun
27.—Explotación	Betrieb	Exploitation	Operation
28.—Explotación (personal de)	Betriebspersonal	Exploitation (personnel d'...)	Operating staff, operating crew
F			
29.—Factor de carga	Belastungsfaktor	Facteur de charge	Load factor, Capacity factor
30.—Factor de potencia	Leistungsfaktor	Facteur de puissance	Power factor
31.—Factor de utilización	Benutzungsdauer, Gebrauchsfaktor, Benutzungsfaktor	Durée d'utilisation, Facteur d'utilisation	Utilization factor, Service factor
32.—Factura	Rechnung	Facture	Invoice
33.—Factura de envío	Versandanzeige	Bordereau d'expédition	Forwarding slip, advice notice

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
G			
34.—Gastos	Auslage, Ausgabe, Aufwendung	Dépense	Expense
35.—Gastos de amortización	Tilgungskosten, Abschreibungskosten	Frais d'amortissement	Depreciation charges
36.—Gastos de explotación	Betriebskosten	Frais d'exploitation	Operating charges
37.—Gastos de mantenimiento	Instandhaltungskosten	Frais d'entretien	Maintenance charges
38.—Gastos de primer establecimiento	Anlagekosten	Frais de premier établissement	First outlay, initial expenses
39.—Gastos fijos	Feste Kosten	Frais fixes	Standing costs, fixed charges
I			
40.—Informe	Verhältnis, Bericht, Ertrag	Rapport	Ratio (math.), Report, Gross revenue
41.—Ingresos	Einnahme, Erlös, Ertrag	Recette	Receipts, revenue
J			
42.—Jefe de equipo	Vorarbeiter	Brigadier	Gang-boss
M			
43.—Mantenimiento	Unterhaltung, Instandhaltung	Entretien	Maintenance
44.—Media ponderada	Bewerteter Mittelwert gewogenes Mittel	Moyenne pondérée	Weighted average
O			
45.—Oferta	Kostenanschlag Angebot	Devis Sourmission	Bidding, Tender, Estimate
46.—Oficina de delineación	Zeichenraum, Zeichensaal	Bureau de dessin	Bidding, Tender Drawing office
P			
47.—Perturbación	Störung	Perturbation	Disturbance
48.—Potencia	Leistung	Puissance	Capacity, Power, Output
49.—Potencia aparente	Scheinleistung	Puissance apparente	Apparent power
50.—Potencia máxima	Höchstleistung, Höchstlast	Puissance maximum	Peak power output, capability
51.—Potencia nominal	Nennleistung	Puissance nominale	Rated power, name-plate rating
52.—Potencia de regulación	Leistungszahl	Puissance réglante	Regulating power
53.—Potencia unitaria	Einheitsleistung	Puissance unitaire	Unit capacity
54.—Procedimiento de expropiación	Enteignungsverfahren	Expropriation (procédure d'...)	Expropriation proceedings Condemnation proceedings
55.—Programa	Programm, Plan, Fahrplan	Programme	Program, Schedule
56.—Programa de trabajos	Lastenheft	Cahier des charges	Bidding schedule, Specifications
57.—Puesto de trabajo	Schicht	Poste de travail (pause)	Shift
R			
58.—Recepción (ensayo de)	Abnahmeprüfung, Abnahmeprobe	Réception (essai de)	Acceptance test
59.—Reducción de carga	Lastverminderung	Réduction de charge	Load shedding
60.—Renta	Erlös	Revenu	Yield, income, revenue
61.—Reserva rodante	Wechselnde Reserve	Réserve tournante	Spinning reserve
62.—Resguardo de expedición	Frachtbrief	Lettre de voiture	Way-bill
S			
63.—Servicio	Bedienung, Dienst	Service	Service
T			
64.—Turno	Schicht	Poste de travail (pause)	Shift

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
V			
65.—Vale de salida (de almacén)	Lieferschein, Ablieferungschein, Ausgangsschein, Bezugsschein, Zettel	Bon de sortie (de magasin)	Delivery order, voucher
66.—Vestuario	Umkleideraum	Vestiaire	Locker-room
II.—SALA DE CALDERA	II.—KESSELHAUS	II.—CHAUFFERIE	II.—BOILER HOUSE
A			
67.—Abrasión	Abreibung, Abzchrung	Abrasion	Abrasion
68.—Accesorios	Zubehörteile	Accessoires	Accessories, fittings
69.—Accionamiento	Antrieb	Commande	Control, drive, operation
70.—Accionamiento manual	Handbetätigung, Handbedienung, Handantrieb	Commande à main	Hand drive, Hand operation
71.—Accionamiento de válvula	Ventilbetätigung	Commande de vanne	Valve operation or control
72.—Aceite	Öl	Huile	Oil
73.—Aceite de engrase	Schmieröl	Huile de graissage	Lubricating oil
74.—Aceite de esquistos bituminosos	Schieferöl	Huile de schiste	Shale oil, Slate-oil
75.—Aceite de hulla	Teeröl	Huile de graissage	Coal-tar-oil
76.—Aceite de pizarra	Schieferöl	Huile de schiste	Shale oil, Slate-oil
77.—Aceite lubricante	Schmieröl	Huile de graissage	Lubricating oil
78.—Acero	Stahl	Acier	Steel
79.—Acero al carbono	Kohlenstoffstahl	Acier au carbone	Carbon steel
80.—Acero al crisol	Tiegelstahl	Acier fondu	Crucible steel
81.—Acero aleado	Edelstahl, Legierterstahl	Acier allié	Alloy steel
82.—Acero fundido	Gusstahl	Acier coulé	Cast steel
83.—Acoplamiento fijo	Feste Kupplung	Accouplement fixe	Fixed coupling
84.—Acoplamiento hidráulico	Hydraulische Kupplung	Accouplement hydraulique	Hydro-coupling
85.—Acuñar	Ankeilen	Caler	To wedge
86.—Agente humidificador	Feuchtendes Mittel, Netzmittel	Mouillant (produit)	Wetting agent
87.—Aglutinar	Zusammenbacken, Festbacken	Agglutiner (s'...)	To cake together
88.—Agrietado	Gesprungen, Rissig	Fissuré	Cracked
89.—Agua de alimentación	Kessel-Speisewasser	Eau d'alimentation	Boiler feedwater
90.—Agua de aportación	Zusatzwasser	Eau d'appoint	Make-up water
91.—Agua de reposición	Zusatzwasser	Eau d'appoint	Make-up water
92.—Agujero de hombre	Mannloch	Trou d'homme	Man-hole
93.—Aire de combustión	Verbrennungsluft	Air comburant	Combustion air
94.—Aislamiento térmico	Verbrennungsluft	Air de combustion	Combustion air
95.—Ajustar	Wärme-Isolierung	Calorífuge	Heat insulation, insulating lagging
96.—Ajuste	Einstellen	Régler	To set
97.—Alambre	Einstellung	Réglage	Setting
98.—Alarma	Draht	Fil métallique	Wire
99.—Albafilería	Warnapparat, Alarmgerät	Avertisseur	Warning device, alarm
100.—Alimentación	Mauerwerk, Einmauerung	Maçonnerie	Brick-work
101.—Alimentador (de carbón pulverizado)	Speisung, Versorgung	Alimentation	Feec
102.—Alimentador rotativo	Zuteiler	Distributeur (de ch. pulv.)	Feeder, Distributor
103.—Alquitrán de hulla	Walzenzuteiler	Distributeur rotatif	Roll feeder
104.—Altura manométrica	Teer	Goudron	Tar
105.—Anclaje (placa de)	Druckhöhe	Hauteur manométrique	Head
106.—Anclar	Anthrazit	Anerage (plaque d'...)	Tie plate, Wall plate
107.—Andamiaje	Vergiessen	Seeller	To grout, to fit in
108.—Andamio	Rüstung, Gerüst, Baugerüst	Echafaulage	Scaffolding
	Rüstung, Gerüst, Baugerüst	Echafaulage	Scaffolding

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
109.—Angular	Winkelisen	Cornière	Angle iron
110.—Anhídrido carbónico	Kohlensäure, Kohlendioxyd	Anhydride carbonique (CO ₂)	Carbonic anhydride, Carbon dioxide
111.—Antracita		Anthracite	Anthracite
112.—Aparato de medida	Lehre	Jauge	Gage (américain)
113.—Aparejo	Takei, Zugwinde	Palan	Tackle, Block, Hoist
114.—Arandela	Unterlagschibe, Schibe	Rondelle	Washer
115.—Arco	Decke, Gewölbe	Voûte	Arch
116.—Arco de quemadores	Zünddecke	Voûte d'allumage	Firing arch
117.—Arco suspendido	Hängedecke	Voûte suspendue	Suspended arch
118.—Arrabio	Roheisen	Fonte en gueuse	Pig-iron
119.—Arranque (de una caldera)	Anfahren, Anheizen	Démarrage (d'une chaudière)	Starting, Heating-up
120.—Arranque (puesta en marcha)	Anfahren, Anlassen	Démarrage	Starting, To start-up
121.—Arrastre de agua con el vapor	Spucken, Sprudeln	Primage	Priming, Carry-over, Foaming
122.—Aspiración (de una bomba)	Ansaugen	Aspiration (d'une pompe)	Suction
123.—Aspirador de polvo	Staubsauger	Aspirateur de poussière	Vacuum cleaner
124.—Atemperador	Heizdampf-Kühler	Désurchauffeur	Desuperheater
125.—Atmosférico	Belüftungsrohr, Schnüffelventil, Lüftungsrohr	Reniflard	Vent, air vent, Breather pipe, blow, valve
126.—Atomizador	Zerstäuber	Pulvérisateur	Atomizer
127.—Aviso	Schild, Tafel	Ecritéau	Poster, notice, bill
128.—Azufre	Schwefel	Soufre	Sulphur
B			
129.—Balanza de báscula	Waage, Bodenwaage	Balance à bascule	Weigh-bridge, scales
130.—Bajante	Abfallrohr	Tuyan descendant	Down-comer, Down spout
131.—Banco de trabajo	Werkbank, Bank	Etabli	Bench, Work-bench
132.—Barandilla	Geländer, Brustlehne	Gade-fou	Railing, Fence
133.—Báscula (ver balanza)	—	Main courante	Hand railing
134.—Batido	Hartgechämert, Hartgezogen Hartgewalzt	Ecroui	Cold-drawn, rolled, hammered
135.—Bobina	Reifen, Eisenband, Binddraht	Frette	Coil, Ferrule, Hoop
136.—Bomba centrífuga	Kreiselpumpe	Pompe centrifuge	Centrifugal pump
137.—Bomba de alimentación	Speisepumpe	Pompe alimentaire	Boiler feed pump
138.—Boquilla	Düse	Buse, Busette	Nozzle
139.—Bóveda	Decke, Gewölbe	Voûte	Arch
140.—Bóveda de quemadores	Zünddecke	Voûte d'allumage	Firing arch
141.—Bóveda suspendida	Hängedecke	Voûte suspendue	Suspended arch
142.—Brea	Teer	Goudron	Tar
143.—Brida ciega	Blindfansch	Plein joint	Blind flange, Seal plate
144.—Burbuja	Gaseinschlüsse	Tapure	Blow-holes
145.—Burbuja de escoria	Gussblase	Soufflure	Flaw, Blow-hole
146.—Burbuja de vapor	Dampfblase	Bulle de vapeur	Bubble
147.—By-pass	Nebenleitung, Umgehung	By-pass	By-pass
C			
148.—Cable metálico	Drahtseil	Câble métallique	Wire rope
149.—Caída de presión	Druckverlust	Perte de charge	Loss of head, Loss of pressure
150.—Caja de aire	Windkasten	Caisson à air	Wind box
151.—Caldera	Kessel, Dampferzeuger	Chaudière	Boiler, Steam generator
152.—Caldera de circulación controlada	Zwangumlaufkessel	Chaudière à circulation contrôlée	Controlled circulation boiler
153.—Caldera de circulación forzada	Zwangdurchlaufkessel	Chaudière à circulation forcée	Forced circulation boiler
154.—Caldera de circulación natural	Naturumlaufkessel	Chaudière à circulation naturelle	Natural circulation boiler
155.—Caldera de radiación	Strahlungskessel	Chaudière à rayonnement	Radiation boiler
156.—Caldera de recuperación	Abhitzessel	Chaudière de récupération	Waste-heat boiler

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
157.—Caldera de tubos de agua	Wasserrohrkessel	Chaudière à tubes d'eau	Watertube boiler
158.—Caldera de tubos de humos	Flammrohrkessel	Chaudière à tubes de fumée	Cylindrical flue boiler
159.—Caldera de un paso	Einrohrkessel	Chaudière monotubulaire	Once through boiler
160.—Caldera monotubular	Einrohrkessel	Chaudière monotubulaire	Once through boiler
161.—Calderín	Trommel, Kesseltrommel	Ballon de chaudière	Drum, steam drum
162.—Calderín (de una caldera)	Trommel	Corps (d'une chaudière)	Drum
163.—Calentamiento	Heizung, Feuerung	Chauffe	Heating, firing
164.—Calibrar	Heisslaufen, Erwärmung	Echantillonnage	Overheating, Heating
165.—Calor	Eichen	Etalonner	To calibrate
166.—Calor de combinación	Wärme	Chaleur	Heat
167.—Calor de fusión	Verbindungswärme	Chaleur de combinaison	Heat of combination
168.—Calor latente	Schmelzwärme	Chaleur de fusion	Heat of fusion
169.—Calor sensible	Gebundene Wärme	Chaleur latente	Latent heat
170.—Cámara de combustión	Fühlbare Wärme	Chaleur sensible	Sensible heat
171.—Cambiador	Feuerraum	Chambre de combustion	Furnace, Combustion chamber
172.—Cambiador de calor	Austauscher	Echangeur	Exchanger
173.—Capacidad (de una bomba)	Wärmeaustauscher	Echangeur de chaleur	Heat-exchanger
174.—Capacidad (de un ventilador)	Leistung	Débit (d'une pompe)	Capacity
175.—Carbón pulverizado	Leistung	Débit (d'un ventilateur)	Capacity, flow
176.—Carbono	Staubkohle	Charbon pulvérisé	Pulverized fuel or coal
177.—Carcasa (de un molino)	Kohlenstoff	Carbone	Carbon
178.—Carga	Mantel	Enveloppe	Housing
179.—Carga de rotura	Last, Belastung	(d'un broyeur)	
180.—Carga térmica	Bruchgrenze	Charge	Load
181.—Cartel	Wärmebelastung	Limite de rupture	Breaking point,
182.—Carrito de montaje	Schild, Tafel	Charge thermique	Ultimate strength
183.—Casquillo	Montagewagen	Ecritéau	Rate of heat release
184.—Caudal (de una bomba)	Muffe, Mantel	Chariot de montage	Poster, notice, bill
185.—Caudal (de un ventilador)	Leistung	Manchon	Erecting truck
186.—Cedazo	Leistung	Débit (d'une pompe)	Sleeve
187.—Cemento (para rellenar)	Sieber, Siebrechen	Débit (d'un ventilateur)	Capacity
188.—Cenicero	Kitt	Tamis	Sieve, Screener
189.—Cenizas	Aschengrube, Aschenbehälter	Mastic	Cement, Putty
190.—Cenizas (contenido en)	Asche	Cendrier	Ash pit, ash hopper
191.—Cenizas (depósito de)	Aschenfließpunkt	Cendre	Ash
192.—Cenizas (extracción de las)	Ascheablagerung	Cendres (teneur en)	Ash content
193.—Cenizas (punto de fusión de las)	Aschenentfernung, Entaschung	Cendres (dépôt de)	Ash deposit
194.—Cenizas (punto de reblandecimiento)	Aschenschmelzpunkt	Centres (extraction des)	Ash extraction
195.—Cenizas volantes	Aschengehalt	Cendres (point de fusión des)	Melting point
196.—Cimentar	Flugasche	Cendres (point d'écoulement des)	Flow-point of ash
197.—Cimientos	Russ, Flugasche	Cendres volantes	Fly-ash
198.—Cinzel	Vergiesen	Suie	Soot, Fly-ash
199.—Cizallar	Gründung, Grundbau, Fundament	Seeller	To grout, to fit in
200.—Clasificador (de un molino)	Schrotmeissel	Fondation	Foundation
201.—Cobre	Abscheren	Ebauchoir	Scrap-chisel, roughing tool
202.—Coeficiente de transmisión de calor	Sichter, Abscheider	Cisailler	To shear
203.—Colador	Kupfer	Sélecteur ou séparateur (d'un broyeur)	Classifier
	Wärmeübergangszahl	Cuivre	Copper
	Saugkorb, Saugsieb	Coefficient de transmission de chaleur	Coefficient of heat transfer
		Crèpine	Strainer, Rose

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
204.—Colector	Sammler	Caisson de chaudière	Header
205.—Colector ciclónico de polvo	Sammelrohr, Sammler Mechanischer Entstauber Zyklonentstauber	Collecteur Dépoussiéreur cyclone	Header Cyclone dust collector
206.—Colector de agua	Wassersammler	Collecteur d'eau	Water header
207.—Colector de polvo	Staubabscheider Entstauber	Dépoussiéreur	Dust precipitator
208.—Colector de vapor	Dampfsammler	Collecteur de vapeur	Steam header
209.—Collar de fijación para tuberías	Rohrschille	Collier de fixation	Clip, pipe-strap, saddle, hanger, wall-hook
210.—Combar	Verziehen, Sich werfen, Verbiegen, Ausloten	Gauchir	To warp, to buckle
211.—Combustible	Brennstoff, Brennbar	Combustible	Fuel, combustible (adj.)
212.—Combustión	Verbrennung, Verfeuerung	Combustion	Combustion
213.—Combustible de baja calidad	Minderwertiger Brennstoff	Combustible de mauvais qualité	Low-grade fuel
214.—Compuerta de regulación	Regelungsklappe	Registre de réglage	Control damper
215.—Conducto de gases	Rauchfang, Abzugkanal, Fuchs	Carneau	Breeching, Flue
216.—Constructor	Hersteller, Fabrikant	Fabricant	Maker, Manufacturer
217.—Consumo de servicios auxiliares	Eigenbedarf, Eigenverbrauch	Consommation propre	Station auxiliaries power requirement
218.—Consumos propios	Eigenbedarf, Eigenverbrauch	Consommation propre	Station auxiliaries power requirement
219.—Contenido	Gehalt	Teneur	Content
220.—Contenido en cenizas	Aschengehalt	Teneur en cendres	Ash content
221.—Contenido en humedad	Wassergehalt	Teneur en humidité	Moisture content
222.—Contenido en materias volátiles	Gehalt an flüchtigen Bestandteilen	Teneur en matières volatiles	Volatile matter content
223.—Control	Antrieb	Commande	Control, drive, operation
224.—Control de combustión	Feuerung, Heizregelung, Feuerungsregelung	Conduire de la chauffe Contrôle thermique	Combustion control Combustion control
225.—Control manual	Handbetätigung, Handbedienung, Handantrieb	Commande à main	Hand drive, Hand operation
226.—Corrosión	Korrosion	Corrosion	Corrosion
227.—Corrosión crateriforme	Lochfrass, Punktförmige Anfressung	Corrosion en pustules	Pitting
228.—Cortafríos	Schrotmeissel	Ebauchoir	Scrap-chisel, roughin tool
229.—Criba	Rost, Gitter, Rechen	Grille	Grate, Lattice
230.—Crisol	Tiegel	Creuset	Crucible
231.—Cuadernal	Takel, Zugwinde	Palan	Tackle, Block, Hoist
232.—Cuadradillo	Vierkanteisen	Fer carré	Square bar
233.—Cubierta	Mantel, Umkleidung	Enveloppe	Casing, Jacket
234.—Cubrejunta	Lasche	Eclisse	Fish-plate, Bond
235.—Cuerda	Spengler, Klempner	Ferblantier	Sheet-metal worker, tinsmith
236.—Cuerpo (de un molino)	Mantel, Umhüllung	Corps (d'un broyeur)	Mill housing
237.—Cuña	Keil	Cale	Wedge
238.—Chapa	Blech, Walzblech	Tôle	Sheet iron
239.—Chapa de acero	Stahlblech	Tôle d'acier	Steel plate
240.—Chapa de protección	Schutzplatte	Plaque de garde	Guard plate, Wearing plate
241.—Chapa estampada	Formblech	Tôle profilée	Stamped plate, shaped plate
242.—Chapa fina	Feinblech	Tôle fine	Thin plate
243.—Chapa gruesa	Grobblech	Tôle forte	Thick plate, Sheet plate
244.—Chimenea	Schornstein	Cheminée	Stack, Smoke stack
D			
245.—Deflector	Feuerschirm, Schirm, Wandkühlrohr	Chicane, Ecran	Baffle plate, Screen, Baffle
246.—Depósito	Bunker	Tremie	Bin, Hopper
247.—Depósito de almacenamiento	Haftender Aschenansatz	Dépôt collant	Birdnesting deposit
248.—Depósito (de cenizas)	Ablagerung, Niederschlag, Ansatz	Dépôt (de cendres)	Fused slag Ash deposit
249.—Depósito de escorias	Verschlackung	Dépôt (de machefers)	Slag deposit
250.—Depósito (de escorias fundidas)	Schmelzaschenansatz	Dépôt (en nid d'hirondelles)	Birdnesting deposit, Fused slag.

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCS	INGLES
251.—Depósito elevado de agua	Wasserturm, Wasserhaus	Château d'eau	Water station
252.—Depósito tapón	Zwischenbunker	Tremie tampon	Water tank
253.—Depósito vitrificado	Schlackenansatz	Dépôt vitrifié	Surge bin
254.—Desahogo	Belüftungsrohr, Schnüffelventil, Lüftungsrohr	Reniffard	Fused slag
255.—Desgarrón de un tubo	Riss, Rohrreisser	Déchirure d'un tube	Vent, air vent, Breather pipe, blow valve
256.—Diafragma (de medida)	Messblende, Blende	Diaphragme (de mesure)	Rent, Split
257.—Distribuidor (de carbón pulverizado)	Zuteiler	Distributeur (de ch. pulv.)	Diaphragm, orifice
258.—Dúctil	Dehubar, Streckbar	Ductile	Feeder, Distributor
259.—Dureza	Härte	Dureté	Ductile
E			
260.—Economizador	Ekonomiser	Economiseur	Hardness
261.—Electrofiltro	Elektrofilter	Dépoussiéreur	Economizer
262.—Embragar	Elektrofilter	Electrofiltre	Electrostatic precipitator
263.—Embrague	Spilss, Spleiss	Epissure	Electrostatic precipitator
264.—Embutido	Kupplung	Embrayage	Splice
265.—Empalme	Gestanzt	Embouti	Clutch
266.—Empotrar	Vergiessen	Embouti	Stamped, Chased, Embossed
267.—Encendido (de una caldera)	Zündung	Seiller	Stamped, Chased, Embossed
268.—Encendido (mechero de)	Anfahren, Anlassen	Allumage	To grout, to fit in
269.—Engrasador de copa	Schmierbüchse	Démarrage (d'une chaudière)	Lighting-off
270.—Engrasador de goteo	Schmierbüchse	Godoi graisseur	Starting, To start-up
271.—Engrase	Schmierung	Gotoi graisseur	Oil cup
272.—Enladrillado	Ziegelrohbau, Mauerwerk	Graissage	Oil cup
273.—Ensayar	Prüfen, Untersuchen	Briquetage	Lubrication
274.—Ensayo	Probe, Prüfung, Versuch	Eprouver	Brick-work
275.—Ensuciamiento	Prüfung, Versuch	Essayer	To test
276.—Entablillar	Verschmutzung	voir "éprouver")	To test
277.—Entrada de aire	Lasche	Eprouver	Test, Trial
278.—Envoltura	Lufteintritt	Essai	Test, Experiment
279.—Erosión	Mantel, Umkleidung	Salissement (des surfaces de chauffe)	Fouling
280.—Escala	Zerfressen, Anfressung	Eclisse	Fish-plate, Bond
281.—Escalera	Leiter, Masstab	Air (entrée d'...)	Ingress of air
282.—Escamas del acero	Leiter, Masstab	Enveloppe	Casing, Jacket
283.—Escape	Zunderung	Erosion	Erosion
284.—Escoria	Auslass, Entweichung, Auspuff	Echelle	Ladder, Scale
285.—Esfuerzo	Abzug, Austrag	Echelle	Ladder, Scale
286.—Esfuerzo cortante	Schlacke	Ecaillage de l'acier	Scaling, flaking-off, spalling
287.—Eslinga	Beanspruchung	Echappement, Exhaure	Exhaust, Escape, Outlet
288.—Esmerilado (de una válvula)	Querkraft, Schubkraft	Machefers	Slag
289.—Esmerilar (una válvula)	Schlinge, Binde, Stropp	Effort	Stress
290.—Espárrago	Abschmirlgeln, Einschleifen	Effort tranchant	Transverse force, shearing stress
291.—Espira	Abschmirlgeln, Einschleifen	Elingue	stress
292.—Estallido	Stift, Bestiftung	Rodage (de soupape)	Sling
293.—Estampado	Reifen, Eisenband, Bindedraht	Roder (une soupape-vanne)	Lapping
294.—Estopa	Platzen, Zersprengen, Bersten	Stud	To lap
295.—Estrobo	Werg	Stud	To lap
	Schlinge, Binde, Stropp	Frette	Stud
		Eclatement	Coil, Ferrule, Hoop
		Étoupe	Bursting
		Elingue	Tow, Oakum
			Sling

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
296.—Estructura de la caldera	Kesselgerüst	Charpente de chaudière	Boiler structure
297.—Evaporación	Verdampfung	Evaporation	Evaporation
298.—Evaporador	Verdampfer	Evaporateur	Evaporator, Steam generating surface
299.—Exceso de aire	Luftüberschuss	Air (excès d'...)	Excess air
300.—Experimento	Experiment, Versuch	Expérience	Experiment
301.—Explosión	Platzen, Zersprengen, Bersten	Eclatement	Bursting
302.—Extractor	Abzuglüfer, Mühlenluftgebläse	Ventilateur d'exhaure	Exhaust ventilator
F			
303.—Fabricante	Hersteller, Fabrikant	Fabricant	Maker, Manufacturer
304.—Fabricante de calderas	Kesselschmied	Chaudronnier	Boiler maker
305.—Fachada	Fassade, Vorderscite	Facade	Front, Face
306.—Filete (de rosca)	Gewinde	Filet (de vis)	Thread
307.—Filtro	Saugkorb, Saugsieb	Crèpine	Strainer, Rose
308.—Fisura	Schlitz, Spalte, Riss, Bruch	Fente	Crack, Slit, Fissure
309.—Fisurado	Gesprungen, Rissig	Fissuré	Cracked
310.—Fleje	Bandeisen	Feuillard	Section-iron
311.—Flotador	Schwimmer	Flotteur	Float
312.—Fluencia	Kriechvorgang	Fluage	Creep
313.—Fogonero	Heizer	Chauffeur	Stoker, Boiler operator Fireman
314.—Forro	Mantel, Umkleidung	Enveloppe	Casing, Jacket
315.—Fractura	Scheide, Hülle, Hülse	Gaine	Sheath
316.—Fractura (aspecto de la)	Bruch	Cassure	Fracture
317.—Fractura cónica	Aussehen des Bruches	Cassure (aspect de la)	Appearance of the fracture, Granular fracture
318.—Fractura de aspecto granulado	Trichterförmiger Bruch	Cassure en coupelle	Gup fracture, Conical fracture
319.—Fractura de grano fino	Körniger Bruch	Cassure d'aspect granulé	Granular fracture
320.—Fractura de grano grueso	Feinkörniger Bruch	Cassure à grain fin	Fine grained fracture
321.—Fractura oblicua	Grobkörniger Bruch	Cassure à gros grain	Coarse grained fracture
322.—Freno	Schiefer Bruch	Cassure en sifflet	Oblique fracture
323.—Frente	Bremse	Frette	Brake
324.—Fuga	Fassade, Vorderscite	Façade	Front, Face
325.—Fundación	Verlust, Leck, Leakage	Fuite	Leak, Leakage
326.—Fundición	Gründung, Grundbau, Fundament	Fondation	Foundation
327.—Fundición en bruto	Gusseisen	Fonte	Cast-iron
328.—Fundición maleable	Roheisen	Fonte en gueuse	Pig-iron
329.—Fundición templada	Schmiedbarer Guss	Fonte malléable	Malleable cast-iron
330.—Fusión (punto de)	Hartguss	Fonte trempée	Chilled casting, case hardening
G			
331.—Gancho	Schmelzpunkt	Fusion (point de...)	Melting point of fusion
332.—Gas	Haken	Ergot	Spur, Hook
333.—Gas de aire	Gas	Gaz	Gas
334.—Gas de agua	Luftgas	Gaz à l'air	Air gas
335.—Gas de alto horno	Wassergas	Gaz à l'eau	Water gas
336.—Gas de gasógeno	Gichtgas, Hochofengas	Gaz de haut-fourneau	Blast-furnace gas
337.—Gas de hulla	Generatorgas	Gaz de gazogène	Producer gas
338.—Gas de humo	Steinkohlengas	Gaz de houille	Coal gas
339.—Gasógeno	Rauchgas	Gazogène	Smoke gas
340.—Generador de vapor	Gaserzeuger	Chaudière	Gas producer Boiler, Steam generator
341.—Golpe de ariete	Kessel, Dampferzeuger	Bélier (coup de) Etauçon	Water hammer
342.—Granete	Wasserstoss, Wassersschlag	Granulométrie	Prop, punch
343.—Granulometría	Streife, Stempel	Fente	Grain size consist, Size distribution
344.—Grieta	Korngrösse, Körnung	Soufflure	Crack, Slit, Fissure Flaw, Blow-hole
	Schlitz, Spalte, Riss, Bruch		
	Gussblase		

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
345.—Grifos 346.—Grupilla	Hahn, Ventil Stift, Splint	Robinet Gupille	Cock, Tap, Valve, Spigot Pin
H			
347.—Haz 348.—Haz tubular 349.—Hidrógeno 350.—Hierro 351.—Hierro comercial 352.—Hierro fundido 353.—Hierro perfilado 354.—Hogar	Bündel, Büschel Rohrbündel Wasserstoff Eisen Handelseisen, Stabeisen Gusseisen Profileisen Verbrennungsraum	Faisceau Faiseau tubulaire Fer Fer marchand Fonte Fer profilé Foyer	Bundle, beam (of light) Tube bundle Hydrogen Iron Commercial iron Cast-iron Section-iron Fire-box furnace, combustion chamber Cyclone furnace Slagging furnace, Wet-bottom furnace, Slag-tap Dry bottom furnace
355.—Hogar ciclónico 356.—Hogar de cenizas fundidas 357.—Hogar de cenizas secas 358.—Hogar distribuidor 359.—Hoja (de laminación) 360.—Hojalata 361.—Hojalatería	Zyklonfeuerung Schmelzkammer-Feuerung Trockenfeuerung Wurffeuerung Walzsplitter, Splitter	Foyer cyclone Foyer à cendres fondues Foyer à cendres pulvé- rulentas Foyer à étalement Paille (de laminage)	Spreaders Cyclone furnace Slagging furnace, Wet-bottom furnace, Slag-tap Dry bottom furnace
362.—Hojalatero 363.—Hollín 364.—Humedad (contenido de) 365.—Humo	Spengler, Klempner Russ, Flugasche Wassergehalt, Feuchte Rauch	Fer-blanc Ferblantier Ferblantier Suie Humidité (teneuren...) Fumée	Tin-plate Sheet-metal worker, tin-smith Sheet-metal worker, tin-smith Soot, Fly-ash Moisture content Smoke
I			
366.—Incrustación 367.—Indicador de nivel de agua 368.—Indicador de vacío 369.—Inquemados 370.—Inyector de agua	Verschmutzung Verschmutzung Wasserstandzeiger, Wasserstandrohr Vakuummeter Unverbrante Einspritzen	Encrassement Saliement (des surfaces de chauffe) Indicateur de niveau d'eau Indicateur de vide Imbrulés Injecter de l'eau	Fouling Fouling Water gage, Level control Vacuum gage Unburned carbon To inject
J			
371.—Junta 372.—Junta ciega	Spliss, Spleiss, Dichtung Blindfansch	Epissure, Joint Plein joint	Splice, Packing, Gasket, Joint Blind flange, Seal plate
L			
373.—Ladrillo refractario 374.—Lana de roca fundida 375.—Lana mineral 376.—Latón 377.—Límite de compresión 378.—Límite de fluencia 379.—Límite de rotura 380.—Límite elástico	Schamottestein Feuerfester Stein Schlackenwolle Schlackenwolle Messing Quetschgrenze Streckgrenze, Fließgrenze Bruchgrenze Elastizitätsgrenze	Brique réfractaire Laine minérale Laine minérale Laiton Limite d'ecrasement Limite d'écoulement Limite de rupture Limite élastique	Fire brick, Refractory brick Slag wool, Rock wool Slag wool, Rock wool Brass Compression point, Crushing limit Upper yield point, Flow limit Breaking point, Ultimate strength Lower yield point, Yield strength, Elastic limit Gas cleaning Lath-work
381.—Limpieza de gas 382.—Listón 383.—Lubricación	Entstaubung Lattenwerk, Lattenversschlag Schmierung	Dépoussiérage Lattis Graissage	Gas cleaning Lath-work Lubrication
LL			
384.—Llanta 385.—Llave	Bandeisen Hahn, Ventil	Feuillard Robinet	Strip-iron, Hoop-iron Cock, Tap, Valve, Spigot

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
M			
386.—Mando	Antrieb	Commande	Control, drive, operation
387.—Mando de válvula	Ventilbetätigung	Commande de vanne	Valve operation or control
388.—Mando manual	Handbetätigung, Handbedienung, Handantrieb	Commande à main	Hand drive, Hand operation
389.—Mandrinar	Einwalzen	Mandrinier	To expand, To roll-m
390.—Mandrinador	Röhrenauswanzvorrichtung, Röhrenerweiterungsvorrichtung	Appareil à mandrinier	Tube expander
391.—Manganeso	Aufwalzer		
392.—Manguito	Mangan	Manganèse	Manganese
393.—Manivela	Muffe, Mantel	Manchon	Sleeve
394.—Mano de obra	Kurbel, Handkurbel	Manivelle	Grank, Handle
395.—Manómetro	Arbeitskräfte	Main-d'œuvre	Labour
396.—Mantenimiento	Manometer	Manomètre	Manometer, ressure gauge
	Unterhaltung, Instandhaltung	Entretien	Maintenance
397.—Martillado	Hartgechämert, Hartgezogen Hartgewalzt	Ecroui	Cold-drawing, rolling, hammering
398.—Martilleo	Hartschlagen, Kalthämmern	Ecrouissage	Cold-drawn, rolled, hammered
399.—Mastic	Kitt	Mastic	Cement, Putty
400.—Materias volátiles	Flüchtige Bestandteile	Matières volatiles	Volatiles, Volatile matter
401.—Mechero de encendido	Zündbrenner	Brûleur d'allumage	Pilot burner, Starting burner lighting-off burner
402.—Medidor	Lehre	Jauge	Gage (américain)
403.—Mesa de fusión	Schmelztisch	Table de fusion	Slagging table
404.—Metal antifricción	Lagersweissmetall	Métal anti-friction	Babbit
405.—Mica	Climmer	Mica	Mica
406.—Minio de plomo	Blei-mennige, Mennige	Minium de plomb	Red lead
407.—Molino	Mühle, Brecher	Broyeur	Crusher, crushing mill, mill pulverizing mill
408.—Molino de bolas	Kugelringmühle, Trommel-mühle Rohr-Kugelmühle	Broyeur cylindrique à boulets	Cylindrical ball mill ball and tube mill
409.—Molino de bolas y anillos de rodadura	Ringwalzenmühle	Broyeur bowl-mill	Bowl-mill, Ball and race mill
410.—Molino de martillos	Schlägermühle, Schlagradmühle	Broyeur à marteaux	Hammer mill, impact mill, beater mill
411.—Molino pulverizador de carbón	Staubkohlenmühle	Broyeur à charbon pulvérisé	Pulverized-fuel mill
412.—Moliturabilidad	Bröckeligkeit	Friabilité	Grindability
413.—Motor de rotor bobinado	Wicklungsläufer-Motor	Moteur à rotor bobiné	Wound rotor motor
414.—Motor de rotor en cortocircuito	Kurzschlussläufer-Motor	Moteur à rotor en court-circuit	Squirrel-cage induction motor
415.—Muelle	Feder	Ressort	Spring
416.—Muelle espiral	Schraubenfeder, Spiralfeder	Ressort à boudin	Coil spring
417.—Muestra	Probe, Stichprobe	Echantillon	Sample
418.—Muestreador de carbón	Probestück, Prüfling	Eprouvette	Test piece, Sample
419.—Muestreo	Kohlenprobenehmer	Echantillonneur	Coal sampler
420.—Muro trasero	Probenahme	Echafaulage	Sampling
	Rückwand	Mur arrière	Backwall
N			
421.—Nitrógeno	Stickstoff	Azote	Nitrogen
422.—Nivel de agua	Wasserwaage	Niveau d'eau	Water level
423.—Nivel de burbuja	Libelle	Niveau à bulle d'air	Spirit level
424.—Nivel del agua	Wasserstand	Niveau de l'eau	Water-line
O			
425.—Operación de parada	Abschalten, Abstellen	Arrêt (mise à l'...)	Stop, close-down, shut-down layin down, taking off the line
426.—Operador de caldera	Heizer	Chauffeur	Stoker, Boiler operator
427.—Oxígeno	Sauerstoff	Oxygène	Fireman Oxygen

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
P			
428.—Palanca	Hebel	Levier	Lever
429.—Palanquilla	Vierkanteisen	Fer carré	Square bar
430.—Pandeo	Knickung, Knicken	Flambage	Buckling
431.—Panel de control de combustión	Kesselleitstand	Tableau de contrôle thermique	Combustion control panel
432.—Pantalla	Ankerseil, Verspannung, Spannseil	Hauban	Guy, Stay
433.—Parada	Ausfall	Arrêt	Breakdown, outage
434.—Pared de tubos de agua	Rohrwand, Kühlschirm	Ecran en tubes d'eau	Water-tube wall
435.—Pared trasera	Rohrwand	Paroi en tubes	Water-tubes wall
436.—Pasador	Rückwand	Mur arrière	Backwall
437.—Pasamanos	Stift, Splint	Groupille	Pin
438.—Pérdida	Geländer	Main courante	Hand railing
439.—Pérdida de carga	Verlust, Leck, Leckage	Perte	Loss, leak, leakage
440.—Pérdidas por inquemados	Druckverlust	Perte de charge	Loss of head, Loss of pressure
441.—Perfil	Ausbrandverlust, Verlust durch unverbrannten Brennstoff	Pertes par imbrulés	Unburned carbon losses
442.—Perno	Profileisen	Fer profilé	Section-iron
443.—Pieza de recambio	Stift, Bestiftung	Stud	Stud
444.—Pieza de repuesto	Ersatzteil	Pièce de rechange	Spare part
445.—Pinza a tornillo	Ersatzteil	Pièce de rechange	Spare part
446.—Pinza de resorte	Quetschschraube	Pince à vis	Screw clamp
447.—Pistón	Federklemme, Quetschhahn	Pince à ressort	Clip, Clamp, Spring clamp
448.—Placa de anclaje	Kolben	Piston	Piston
499.—Placa de brindaje	Ankerplatte	Plaque d'anager	Tie plate, Wallplate
450.—Placa de desgaste	Panzerplatte	Plaque de blindage	Liner plate
451.—Placa de guarda	Verschleissplatte	Plaque d'usure	Wear plate
452.—Plantilla	Schblone, Lehre	Plaque de garde	Guard plate, Wearing plate
453.—Pletina de hierro	Flacheisen	Gabarit	Gage, Template
454.—Plomo	Blei	Fer plat	Flat bar
455.—Poder calorífico	Heizwert	Plomb	Lead
456.—Polipasto	Takel, Zugwinde	Pouvoir calorifique	Heating value, Calorific value
457.—Precipitador ciclónico de polvo	Mechanischer Entstauber	Palan	Tackle, Block, Hoist
458.—Precipitador de polvo	Staubabscheider Entstauber	Dépoussiéreur cyclone électrostatique	Cylone dust collector
459.—Precipitador electrostático	Elektrofilter	Dépoussiéreur	Dust precipitator
460.—Presión	Elektrofilter	Electrofiltre	Electrostatic precipitator
461.—Presión de timbre	Druck	Pression	Electrostatic precipitator
462.—Presión de trabajo	Konzessionsdruck	Pression du timbre	Pressure
463.—Presión nominal	Genehmigungsdruck, Betriebsdruck	Pression nominale	Name plate pressure
464.—Probar	Genehmigungsdruck, Betriebsdruck	Pression nominale	Working pressure
465.—Probeta	Prüfen, Untersuchen	Epreuve	Working pressure
466.—Producción (de una caldera)	Probestück, Prüfling	Essayer	To test
467.—Productos de deshecho	Dampfleistung, Durchsatz	voir "éprouver")	Test piece, Sample
468.—Prueba	Rückstand	Débit (d'une chaudière)	Output, steam flow
469.—Prueba de duración	Probe, Prüfung, Versuch	Résidu	Residue, Waste product
470.—Prueba hidráulica	Prüfung, Versuch	Epreuve	Test, Trial, Experiment
471.—Puesta en marcha	Dauerversuch	Essai	Endurance test
472.—Puesta fuera de servicio	Wasserdruckprobe	Essai de durée	Endurance test
473.—Pulverización (de aire, de agua, de aceite, etc.)	Anfahren, Anlassen	Epreuve hydraulique	Hydrostatic test, hydraulic test
474.—Pulverizador	Abschalten, Abstellen	Démarrage	Starting, To start-up
	Zerstäubung	Arrêt (mise à l'...)	Stop, Close-docon, Shut-docon, Laying down
	Zerstäuber	Pulvérisation (d'air, d'huile)	Taking off the line
		Pulvérisateur	Atomization
			Atomizer

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
475.—Puntal	Stütze, Strebe Stütze, Eckstück	Etai Gousset	Prop, stay, brace Gusset, Stay
476.—Punto de inflamación	Flammpunkt, Blitzpunkt	Eclair (point d'...)	Flasc point
477.—Punto de rocío	Taupunkt	Point de rosée	Dew-point
478.—Punzón	Puntz, Stanze, Locheisen	Empote-pièce	Punch, Cutter
479.—Purgador	Streife, Stempel	Etancon	Prop, punch
480.—Purgar	Kondenztopf, Wassera- bleiter Ablassen, Abschlämmen	Purgeur	Steam trap, Trap To blow off
Q			
481.—Quemado	Feuerung		Firing, Stoking
482.—Quemado directo (sistema de)	Eimblasefeuerung	Chauffe directe (système de)	Unit firing system Direct firing system
483.—Quemado indirecto	Feuerung mit Zwischenbunkerung	Chauffe indirecte (système de)	Storage firing system
484.—Quemador	Brenner	Brûleur	Burner
485.—Quemador de carbón pulverizado	Staubkohlebrenner	Brûleur à charbon pulvérisé	Pulverized-fuel burner
486.—Quemador de esquina	Eckbrenner	Brûleur en coin	Corner burner
487.—Quemador de fuel-oil	Ölbrenner	Brûleur à mazout	Oil burner
488.—Quemador de techo	Deckenbrenner	Brûleur en voûte	Lopulco burner
489.—Quemador frontal	Vorderbrenner	Brûleur en façade	Front burner
490.—Quemador inclinable	Schwenkbarer Brenner	Brûleur inclinable	Tilting burner
R			
491.—Radiación	Strahlung	Rabattement	Radiation, Radiating
492.—Rajado	Gesprungen, Rissig	Fissuré	Cracked
493.—Ramal	Abzweigung	Embranchement	Branch line, branch pipe, off-take
494.—Rebotación (de los humos)	Abwind (m)	Rebottement (des fumées)	Down-wash
495.—Recalentador de aire	Luftvorwarmer, Luvo	Rechauffair	Air-reheater
496.—Recalentamiento	Zwischenüberhitzung	Resurchauffe	Resuperheating, Reheat
497.—Rechazo (del separador)	Überschuss	Refus (du séparateur)	Oversize reject
498.—Rechupe	Lunker	Retassure	Shrinking hole
499.—Recirculación	Rückgewinnung	Recirculation	Recirculation
500.—Recirculación de las cenizas volantes	Flugstaubrückführung	Re-injection des suies	Fly-ash recirculation
501.—Recocer	Ausglühen	Require	To anneal, Heat treating
502.—Recocido	Glühung, Anlassen	Recuit	Annealing, Heat treated
503.—Rectificado (de una válvula)	Abschmirlgen, Einschleifen	Rodage (de soupape)	Lapping
504.—Rectificar (una válvula)	Abschmirlgen, Einsthleifen	Roder (une soupape-vanne)	To lap
505.—Recuperación	Rückgewinnung	Recupération	Recuperation
506.—Redondo	Rundeisen	Fer rond	Round bar
507.—Redondo de hierro	Rundeisen	Fer U	Round bar
508.—Reductor de presión	Reduzierventil, Druckmin- Entspanner	Détendeur (de pression)	Pressure reducer
509.—Reductor de velocidad	Reduzierventil, Entspanner Getriebe, Untersetzung-	Réducteur de pression Réducteur de vitesse	Pressure reducer Reduction gear, Speed reducer
510.—Refractario	Feuerfest	Réfractaire	Refractory
511.—Refuerzo	Stütze, Eckstück	Gousset	Gusset, Stay
512.—Régimen (estado de)	Beharrungszustand	Régime (état de)	Running a normal level, levelling-off
513.—Régimen de vaporización	Verdampfungszahl	Taux de vaporisation	Steaming rate
514.—Regulación	Einstellung	Réglage	Setting
515.—Regulación de la combustión	Feuerregelung, Kesselre- gelung	Réglage de la combus- tion	Combustion control
516.—Regulación de la temperatura por inyección de agua	Wassereinspritzregelung	Réglage de la tempera- ture par injection d'eau	Water injection tempera- ture regulation

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
517.—Regulación de la velocidad por acoplamiento hidráulico	Hydraulische Regelkupplung	Réglase de vitesse par accouplement hydraulique	Hydro-coupling speed regulation
518.—Regulación por compuerta	Klapperegelung	Réglage par registre	Damper control
519.—Regulación por estrangulación	Drosselregelung	Réglage par étranglement	Throttling control
520.—Regulación de alimentación	Speisewasserregler	Régulateur d'alimentation	Freed regulator
521.—Regulador de nivel de agua	Wasserstandregler	Régulateur de niveau d'eau	Water-level regulator, Feed-water regulator
522.—Regulador de tiro	Zugregler	Régulateur de tirage	Draft regulator
523.—Regular	Einstellen	Régler	To set
524.—Rejilla	Rost, Giter, Rechen	Grille	Grate, Lattice
525.—Rejilla filtrante	Siebrost, Siebband	Grille filtrante	Traveling screen
526.—Rejilla móvil	Siebrost, Siebband	Grille filtrante	Traveling screen
527.—Rendimiento	Wirkungsgrad	Rendement	Efficiency
528.—Residuo	Rückstand	Résidu	Residue, Waste product
529.—Resiliencia	Kerbzähigkeit	Resilience	Notch impact strength, Impact resilience
530.—Resistencia a la compresión	Druckfestigkeit	Résistance à la compression	Compressive strength
531.—Resistencia al esfuerzo cortante	Schubfestigkeit, Scherfestigkeit	Résistance au cisaillement	Shearing strength
532.—Resistencia a la flexión	Biegefestigkeit	Résistance à la flexion	Bending strength
533.—Resistencia a la rotura	Bruchfestigkeit	Résistance à la rupture	Break-point
534.—Resistencia a la torsión	Torsionsfestigkeit, Drehfestigkeit	Résistance à la torsion	Torsional strength
535.—Resistencia a la tracción	Zugfestigkeit	Résistance à la traction	Tensile strength
536.—Resistencia en caliente	Warmfestigkeit, Zeitstandwert	Résistance à chaud	High temperature strength
537.—Resorte	Feder	Ressort	Spring
538.—Resorte espiral	Schraubenfeder, Spiralfeder	Ressort à boudin	Coil spring
539.—Retroceso de la llama	Flammenrückschlag	Retour de flamme	Flare back
540.—Riostra	Haken	Ergot	Spur, Hook
541.—Rodillo	Rolle, Leitrolle	Galet	Roller, Castor
542.—Rótulo	Schild, Tafel	Ecritéau	Poster, notice, bill
543.—Rotura	Bruch	Rupture	Fracture
544.—Rotura de un tubo	Riss, Rohrreisser	Déchirure d'un tube	Rent, Split
545.—Rotura por flexión	Knickung, Knicken	Flambage	Buckling
546.—Ruptura	Bruch	Rupture	Fracture
S			
547.—Sacabocados	Puntz, Stanze, Locheisen	Empote-pièce	Punch, Cutter
548.—Sala de control	Kesselwarte, Wärmewarte	Salle de contrôle	Boiler control room
549.—Sala de mandos	Kesselwarte, Wärmewarte	Salle de contrôle	Boiler control room
550.—Salida	Auslass, Entweichung,	Echappement	Exhaust, Escape, Outlet
551.—Salida de vapor	Abzug, Austrag	Exhaure	Exhaust
552.—Sebo	Talg	Suif	Tallow
553.—Selector (de un molino)	Sichter, Abscider	Sélecteur ou séparateur (d'un broyeur)	Classifier
554.—Separación entre vías	Geleisepur, Bahnspur, Geleisebreite	Ecartement des voies	Track width, centre line of ways
555.—Separador (de un molino)	Sichter, Abscider	Sélecteur ou séparateur (d'un broyeur)	Classifier
556.—Separador de aceite	Ölabschider	Séparateur d'huile	Oil separator
557.—Separador de agua	Wasserabschider	Séparateur d'eau	Water separator
558.—Serpentín	Reifen, Eisenband, Bindedraht	Frette	Steam dryer Coil, Ferrule, Hoop
559.—Silvato de alarma	Alarmpfeife	Sifflet d'alarme	Alarm whistle
560.—Silo	Bunker	Tremie	Bin, Hopper
561.—Sinterización (de las cenizas)	Einschmelzung, Einbindung, Sinterung	Frittage (des cendres)	Sintering
562.—Situación de fuera de servicio	Ausfall	Arrêt	Breakdown, Outage
563.—Sobrecalentador	Überhitzer	Surchauffeur	Superheater

ESPAÑOL	ESPAÑOL	FRANCS	INGLES
564.—Sobrecalentador de paneles	Schottenüberhitzer	Surchauffeur à panneaux	Platen super-heater
565.—Solera del horno	Schmelztisch	Sole de fusion	Slagging hearth
566.—Soplador de hollin	Russbläser	Ramoneur de suies	Soot-blower
567.—Sopladura de la escoria	Gussblase	Soufflure	Flaw, Blow-hole
568.—Soporte	Stütze, Strebe	Etai	Prop, stay, brace
569.—Sublimación	Sublimation, Dampffüchtigkeit	Sublimation	Sublimation
570.—Suciedad	Verschmutzung	Encrasement	Fouling
571.—Suministro de aire	Lufzufuhr	Air (amenée d'...)	Air supply, air inlet
572.—Superficie de caldeo	Heizfläche	Surface de chauffe	Heating surface
573.—Superficie de calentamiento	Heizfläche	Surface de chauffe	Heating surface
574.—Superficie de cambio de calor por radiación	Strahlungsheizfläche	Surface d'échange à rayonnement	Radiating surface
575.—Superficie de cambio de calor por convección	Berührungsheizfläche	Surface d'échange à convection	Convection surface
576.—Superficie de recuperación	Nachschaltheizfläche	Surface de récupération	Recuperation-surface
T			
577.—Taller de calderas	Kesselschmiede	Chaudronnerie	Boiler shop
578.—Tamiz	Sieber, Siebrechen	Tamis	Sieve, Screener
579.—Tanque de agua de alimentación	Speisewasserbehälter	Bâche d'alimentation	Feed-water tank
580.—Tanque de compensación	Zwischenbehälter	Bâche tampon	Surge tank
581.—Tanque de fueloil	Heizölbehälter	Réservoir à mazout	Fuel-oil storage tank
582.—Tapón de cierre	Rohrstöpsel	Bouchon de fermeture	Plug
583.—Templar	Härten	Tremper	To harden
584.—Tensión	Beanspruchung	Effort	Stress
585.—Tensión de rotura	Reissfestigkeit	Tension de rupture	Breaking stress
586.—Tensor (de cables)	Ankerspannschraube, Spannschloss	Tendeur (pour hauban)	Turn-buckle
587.—Timbre	Alarmpfeife	Sifflet d'alarme	Alarm whistle
588.—Timbre (de una caldera)	Konzessionsdruck	Timbre (d'une chaudière)	Name-plate pressure
589.—Tirante	Stehbolzen, Distanzstück	Entretoise	Cross-beam, stay-bolt
590.—Tirante, contra viento	Stütze, Eckstück	Gousset	Gusset, Stay
591.—Tiro	Zuganker, Zugseil	Tirant	Tie rod, tie
592.—Tiro (compuerta de)	Ankerseil, Verspannung, Spannseil	Hauban	Guy, Stay
593.—Tiro forzado	Zug	Tirage	Draft
594.—Tiro inducido	Schieber, Senkschieber, Klappe	Tirage (registre de...)	Damper
595.—Tiro natural	Druckzug	Tirage forcé	Forced draft
596.—Tobera	Saugzug	Tirage induit	Induced draft
597.—Tolva	Natürlicher Zug	Tirage naturel	Natural draft
598.—Toma de muestra	Düse	Buse, Busette	Nozzle
599.—Torcer	Bunker	Tremie	Bin, Hopper
600.—Trabajos de albañilería	Probenahme	Echantillonnage	Sampling
601.—Transmisión del calor	Verziehen, Sich werfen, Verbiegen, Ausloten	Gauchir	To warp, to buckle
602.—Tratamiento del agua de aportación	Mauerwerk, Einmauerung	Maconnerie	Brick-work
603.—Tratamiento del agua de reposición	Wärmeübergang, Wärmeübergabe	Transmission de chaleur	Heat transmission
604.—Triturabilidad	Zusatzwasseraufbereitung	Préparation de l'eau d'appoint	Make-up water treatment
605.—Tubería de vapor	Zusatzwasseraufbereitung	Préparation de l'eau	Make-up water treatment
606.—Tubería de ventilación	Bröckeligkeit	Friabilité	Grindability
607.—Tubo de aireación	Dampfleitung	Conduite de vapeur	Steam pipe
608.—Tubo de bajada	Belüftungsrohr	Tuyauterie de ventilation	Vent. Air vent
609.—Tubo de subida	Belüftungsrohr	Tuyau d'aération	Vent pipe
610.—Tuerca	Abfallrohr	Tuyan descendant	Down-comer, Down spout
	Steigrohr	Tuyan montant	Riser
	Mutter, Schraubenmutter	Ecrou	Nut

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
U			
611.—U de hierro	Fer U	U-eisen	U-section, channel iron
V			
612.—Vaina	Scheide, Hülle, Hülse	Gaine	Sheath
613.—Válvula	Hahn, Ventil	Robinet	Cock, Tap, Valve, Spigot
614.—Válvula (asiento de la)	Ventilsitz	Vanne (siège de...)	Valve seat
615.—Válvula de alimentación	Speiseventil	Vanne d'alimentation	Feed valve
616.—Válvula de cierre	Absperrventil	Vanne d'arrêt	Stop valve, Isolating valve
617.—Válvula de charnela	Klappe, Ventil	Clapet	Clack, Flap-valve
618.—Válvula de clapeta	Klappe, Ventil	Clapet	Clack, Flap-valve
619.—Válvula de control	Steuerventil	Soupape de commande	Control valve
620.—Válvula de macho	—	Robinet à boisseau	Plug valve
621.—Válvula de mando	Steuerventil	Soupape de commande	Control valve
622.—Válvula de purga	Ablashahn, Ablassventil	Robinet pugeur	Drain cock, Drain valve
	Ablassventil	Vanne de purge	Blow-off valve
623.—Válvula de regulación	Regelventil, Regelarmatur	Vanne de réglage	Control valve
624.—Válvula de retención	Rückschlagventil	Chauffage	Clack valve, Swing valve
625.—Válvula de seguridad	Sicherheitsventil	Soupape de sûreté	Safety valve
626.—Válvula (mando de la)	Ventilbetätigung	Vanne (commande de...)	Valve control
627.—Vapor de agua	Dampf, Wasserdampf	Vapeur d'eau	Steam
628.—Vapor recalentado	Zwischenüberhitzungs-dampf	Vapeur resurchauffée	Reheat steam
629.—Vapor saturado	Sattdampf, Gesättigter Dampf	Vapeur saturée	Saturated steam
630.—Vapor sobrecalentado	Überhitzter Dampf	Vapeur surchauffée	Superheated steam
631.—Vaporización	Verdampfung	Vaporisation	Vaporization, Steaming
632.—Ventilador	Ventilator, Gebläse	Ventilateur	Ventilator, Fan, Blower
633.—Ventilador axial con hélice de paso variable	Schraubenlüfter mit verstellbaren Flügeln	Ventilateur axial avec hélice à pas variable	Adjustable-pitch axial fan
634.—Ventilador de ábabe directrices orientables	Leitschaufelverstellung, Drallregelung	Ventilateur à aubes directrices orientables	Vane control fan
635.—Ventilador de extracción	Abzuglüfter, Mühlenluftgebläse	—	Exhaust ventilator
636.—Ventilador de tiro forzado	Hauptluftgebläse, Frischluftgebläse	Ventilateur de soufflage	Forced draft blower
637.—Ventilador de tiro inducido	Saugzuggebläse	Ventilateur de tirage	Induced-draft fan
638.—Viento	Ankerseil, Verspannung	Hauban	Guy, Stay
639.—Viga	Spannseil		
	Balken, Träger	Poutre	Beam, birder, Frame-beam
	Längsträger, Rahmenwange	Longeron	
640.—Viga en U	U-eisen	Fer-U	U-section, Chanel iron
641.—Vigueta	Trägerisen	Poutrelle	Girder, Beam
Z			
642.—Zuncho	Reifen, Eisenband, Bindedraht	Frette	Coil, Ferrule, Hoop
III.—INSTALACIONES ELECTRICAS DE LAS CENTRALES			
A			
643.—Acoplamiento	Kopplung	Couplage	Coupling
644.—Acumulador	Akkumulator	Accumulateur	Accumulator
645.—Aislador	Isolator	Isolateur	Insulator
III.—ELEKTRISCHE ANLAGEN IN RAFTWERKE			
III.—INSTALLATIONS ELECTRIQUES DES CENTRALES			
III.—POWER PLANT ELECTRICAL EQUIPMENT			

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
646.—Ajuste	Regelung, Einstellwert	Réglage	Regulation, setting
647.—Alimentación de emergencia	Notzufuhr, Notspeisung	Alimentation de secours	Storage battery, Emergency supply
648.—Alumbrado de socorro	Notbeleuchtung, Hilfsbeleuchtung	Eclairage de secours	Emergency lighting
649.—Aparamenta blindada	Stahlblechgekapselte	Appareillage blindé	Metal clad switchgear
650.—Aparamenta eléctrica	Elektrische Gerät	Appareillage électrique	Switchgear, Electrical equipment
651.—Arrollamiento	Wicklung	Enroulement	Winding
652.—Auxiliares (alimentación de)	Eigenbedarfversorgung	Auxiliaires (alimentation des...)	Supply of the auxiliaries
653.—Auxiliares (conmutación de emergencia de)	Automatische Umschaltung des Eigenbedarfs	Auxiliaires (reprise au vol des...)	Emergency thowtover of the auxiliaries
654.—Auxiliares (red de servicio de)	Eigenbedarfsnetz	Auxiliaires réseau de...)	Plant electric system
655.—Auxiliares (servicio de)	Eigenbedarf	Auxiliaires (service des...)	Auxiliaries
B			
656.—Batería	Akkumulator	Accumulateur	Accumulator
657.—Bobina de disparo	Auslösespule	Bobine de déclenchement	Tripping coil, release coil
658.—Bobina de extinción	Löschspule	Bobine d'extinction	Choke coil, Neutral compensator
659.—Bobina de reactancia	Drosselspule, Selbstinduktionsspule	Bobine de self	Choke coil, reactance coil
660.—Borne	Klemme	Borne	Terminal
C			
661.—Cableado	Verdrahtung	Filerie	Wiring
662.—Cerrar	Einschalten	Enclencher	To switch on
663.—Conectar	Einschalten	Enclencher	To switch on
664.—Convertidor rotativo	Umformer	Transformateur rotatif	Rotary converter
665.—Cuadro	Schalttafel	Tableau	Switchboard, Control board
666.—Cuadro de distribución	Schalttafel	Tableau de distribution	Control board
667.—Cuadro luminoso	Leuchttafel	Tableau lumineux	Luminous control board
D			
668.—Desconectar	Abschalten, Ausschalten, Auslösen, Ausfallen	Déclencher	To drop, To drop-out, To switch off
669.—Devanado	Wicklung	Enregistreur	Winding
670.—Disparar	Abschalten, Ausschalten, Auslösen, Ausfallen	Déclencher	To drop, To drop-out, To switch off
671.—Disyuntor	Schalter	Disjoncteur	Circuit breaker
E			
672.—Esquema	Schema (pl. Schemen)	Schéma	Circuit diagram, circuit lay-out
673.—Esquema luminoso	Lichtschema, Leuchtschaltbild	Schéma lumineux	Luminous mimic diagram
674.—Estator	Ständer	Stator	Stator
675.—Excitatriz auxiliar	Hilfserreger	Excitatrice auxiliaire	Auxiliary exciter, Pilot exciter
676.—Excitatriz principal	Haupterreger	Excitatrice principale	Main exciter
677.—Explosor	Funkenstrecke	Eclateur	Spark gap, coordinating gap
678.—Explosor de puntas	Hörnerfunkenstrecke	Eclateur à cornes	Horn gap
F			
679.—Falsa maniobra	Fehlschaltung	Fausse manœuvre	Faulty operation
680.—Frecuencia	Frequenz	Fréquence	Frequency
681.—Fusible	Schmelzsicherung, Sicherung	Fusible	Fuse

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
G			
682.—Golpe de intensidad	Stromstoss	A-coup de courant	Inrush-current
683.—Golpe de tensión	Spannungsstoss	A-coup de tension	Voltage dip
H			
684.—Higrómetro	Feuchtigkeitsanzeiger	Indicateur d'humidité	Moisture indicator, Liquid alarm
I			
685.—Indicador de humedad	Feuchtigkeitsanzeiger	Indicateur d'humidité	Liquid alarm, Moisture indicator
686.—Instrumento de sincronización	Synchronisierapparat	Appareil de synchronisation	Synchronizing instrument
687.—Interconexión (punto de)	Übergabestelle	Interconnexion	Interchange point
688.—Interruptor	Schalter	Interrupteur	Switch
689.—Interruptor automático	Schalter	Disjoncteur	Circuit breaker
J			
690.—Juego de barras	Sammelschienen	Jeu de barres	Bus-bars, Bus
M			
691.—Mando a distancia	Fernbedienung, Fernbetätigung, Fernsteuerung	Commande à distance	Remote control
692.—Mando remoto	Fernbedienung, Fernbetätigung, Fernsteuerung	Commande à distance	Remote control
693.—Motor de colector	Kommutatormotor	Moteur à collecteur	Commutator motor
694.—Motor de inducción con anillos colectores	Drehstrommotor	Moteur d'induction à bagues	Slip-ring induction motor
N			
695.—Nudo de conexión	Übergabestelle	Interconnexion (point d'...)	Interchange point
P			
696.—Panel	Schalttafel	Tableau	Switchboard, Control board
697.—Panel de distribución	Schalttafel	Tableau de distribution	Control board
698.—Panel luminoso	Leuchttafel	Tableau lumineux	Luminous control board
699.—Pararrayos	Überspannungsableiter	Parasurtension	Lighting arrester, Surge diverter
700.—Parque de alta tensión	Hochspannungsanlage	Poste á haute tension	High voltage substation
701.—Parque de intemperie	Freiluftanlage	Poste extéricur	Outdoor station
702.—Pasamuros	Durchführungsisolator	Isolateur de traveísée	Bushing
703.—Pasatapas	Durchführungsisolator	Isolateur de traversée	Bushing
704.—Poder de corte de un disyuntor automático	Schaltvermögen	Puissance de coupure d'un disjoncteur	Interruption capacity, cut-out power
705.—Protección	Schutz	Protection	Protection
706.—Protección anti-motor	Rückleistungsschutz	Protection à retour d'energie	Low-load limit, Reserve-power protection, anti-motoring protection
707.—Protección contra cargas desequilibradas	Schieflastschutz, Unsymmetrieschutz	Protection contre charges déséquilibrées	Protection against unbalanced load
708.—Protección contra inversión de energía	Rückleistungsschutz	Protection à retour	Low-load limit, Reserve-power protection, anti-motoring protection

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
709.—Protección diferencial	Differentialschutz	Protection différentielle	Differential protection
710.—Protección (dispositivo de)	Schutzzinrichtung	Protection (dispositif de...)	Protective device
711.—Protección (sistema de)	Schutzsystem	Protection (système de...)	Protection system
712.—Puesta a tierra	Erdung	Mise à la terre	Grounding, Earthing
713.—Pupitre de mando	Schaltpult	Pupitre de commande	Control desk, console
R			
714.—Rectificador	Gleichrichter	Redresseur de courant	Rectifier
715.—Red de auxiliares	Eigenversorgungsnetz	Réseau des auxiliaires	Internal consumption network
716.—Registrador	Registriergerät	Enregistreur	Recorder, Recording instrument
717.—Regulación	Regelung, Einstellwert	Réglage	Regulation, setting
718.—Regulador de tensión	Spannungsregler	Régulateur de tension	Voltage regulator
719.—Relación de transformación	Spannungsverhältnis	Rapport de transformation	Voltage ratio
720.—Relé contra la puesta a tierra del estator	Ständererdschlussrelais	Relais contre la mise à la masse du stator	Stator phase-to-ground protecting relay
721.—Relé contra la puesta a tierra del rotor	Läufererdschlussrelais	Relais contre la mise à la masse du rotor	Rotor phase-to-ground protecting relay
722.—Relé de bloqueo	Sperrelais	Relais de blocage	Blocking relay, restraining relay
723.—Relé de inversión de energía	Rückleistungsrelais	Relais à retour d'énergie	Low-load relay, antimotoring relay
724.—Relé de máxima	Überstranrelais	Relais à maximum	Overload relay
725.—Relé de mínima frecuencia	—	Relais à minimum de fréquence	Overcurrent relay
726.—Relé diferencial	Differentialrelais	Relais différentiel	Differential relay
727.—Reposición de los servicios auxiliares	Automatische Umschaltung des Eigenbedarfs	Reprise au vol des auxiliaires	Emergency throw-over of auxiliaries, Automatic transfer of auxiliaries
728.—Reserva	Reserve, Rücklage	Réserve	Reserve, Spare, Stand-by
729.—Rotor	Läufer	Rotor	Rotor
S			
730.—Sala de cables	Kabelboden	Entrepont à câbles	Conduit room
731.—Sala de control eléctrico	Warte, Schaltwarte	Salle des tableaux	Electric control room
732.—Sala de control mecánico	Kesselwarte, Wärmewarte	Salle de contrôle thermique	Boiler control room
733.—Seccionador	Trennschalter	Sectionneur	Disconnecting switch, isolating switch
734.—Señalización	Rückmeldung	Signalisation	Signalling, Repeater system
735.—Sincronizar	Synchronisieren	Synchroniser	To synchronize
736.—Sobrecarga	Überlast	Surcharge	Overload
737.—Subestación	Unterstation	Sous-station	Substation
738.—Subestación de intemperie	Freiluftanlage	Sous-station extérieure	Outdoor substation, Outdoor switchyard
T			
739.—Tierra	Erde	Terre	Ground, Earth
740.—Tierra (toma de)	Erdanschluss, Erdungspunkt	Terre (prise de...)	Earthing grounding
741.—Transformador	Transformator, Trafo, Umformer	Trausformateur	Transformer, Static converter
742.—Transformador con regulación de tensión en carga	—	Transformateur avec réglage de tension en charge	On-load tap-changing transformer
743.—Transformador de arranque	Anlasstransformator	Transformateur de démarrage	Starting transformer
744.—Transformador de intensidad	Stromwandler	Transformateur d'intensité	Current transformer

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
745.—Transformador de tensión	Spannungswandler	Transformateur de tension	Voltage transformer
746.—Transformador elevador	Aufwärtstransformator	Transformateur éleveur	Step-up transformer
747.—Transformador reductor	Abwärtstransformator	Transformateur abaisseur	Step-down transformer
IV.—MANUTENCION DEL CARBON Y DE LAS CENIZAS	IV.—KOHLE UND ASCHEBEHANDLUNG	IV.—MANUTENTIONS DU CHARBON ET DES CENDRES	IV.—COAL AND ASH HANDLING
A			
748.—Agitador	Rüttler	Vibreur	Shaker, Vibrator
749.—Alimentación (de carbón)	Beschickung, Zufuhr	Alimentation (en charbon)	To feed, to supply
750.—Alimentador	Zuteiler	Distributeur	Feeder
751.—Alimentador rotativo	Zuteiler	Distributeur rotatif	Rotating turn-table
752.—Almacén en el parque	Aufspeichern	Parc (mise sur...)	To stock in, To store
753.—Almendrilla (carbón en trozos entre 20 y 30 mm)	Nuss 3	Noix (20-30)	Doubles
754.—Apisonar	Verdichten	Tasser (du charbon...)	To compact
755.—Atizar	Stochern	Ringarder	To poke
B			
756.—Balde	Greifer	Grappin	Clam, shell bucket
757.—Báscula de pesada	Basculé de pesage	Waage	Weighing scale, Scale
758.—Batidor	Rüttler	Vibreur	Shaker, Vibrator
759.—Bulldozer	Planierraupe	Bulldozer	Bulldozer
C			
760.—Cable de cierre	Schliesseile	Câbles de fermeture du grappin	Closing ropes
761.—Cable de retención	Halteseile	Câbles de retenue (du grappin)	Retaining ropes
762.—Canaleta	Rutsche, Fallrohr	Goulotte	Shoot, Chute, Gully
763.—Capacidad de un transportador	Förderleistung	Débit (d'un transporteur)	Conveyor capacity
764.—Carbón	Kohle	Charbon	Coal
765.—Carbón bruto	Rohkohle	Charbon brut	Coal as fired
766.—Carbón de baja calidad	Ballastkohle, Abfallkohle	Charbon de déchet	Low-grade coal
767.—Carbón de desecho	Ballastkohle, Abfallkohle	Charbon de déchet	Low-grade coal
768.—Carbón de forja	Schmiedekohle	Charbon de forge	Forge coal
769.—Carbón graso	Fettkohle	Charbon gras	Fat coal, Rich coal
770.—Carbón magro	Charbon maigre	Magerkohle	Non-caking coal, Hard coal
771.—Carbón semigraso	Esskohle	Charbon demi-gras	Free burning coal, Cherry coal
772.—Carbón "todo uno"	Förderkohle, Rohkohle	Charbon tout-venant	Run of the mine coal
773.—Cargar	Laden	Charger	To load
774.—Cedazo	Sieb	Tamis	Sifter, Screen
775.—Cok	Koks	Coke	Coke
776.—Compactar	Verdichten	Tasser (du charbon...)	To compact
777.—Coque	Koks	Coke	Coke
778.—Correa sinfín	Bandförderer	Transporteur à courroie	Belt conveyor
779.—Cubicación del parque	Bestandsaufnahme	Cubage (du pare...)	Stock-taking
780.—Cucharón	Greifer	Grappin	Clam, shell bucket
781.—Cucharilla de igualar	Regelmesser	Couteau de réglage	Shear plate
782.—Cucharilla de regular	Regelmesser	Couteau de réglage	Shear plate

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
D			
783.—Depósito	Bunker Trichter, Bunker Absetzbecken	Silo Tremie Bassin de décantation	Silo, Bunker Bin, Hopper Settling tank
784.—Depósito de decan- tación			
785.—Descargar	Entlanden	Décharger	To unload
786.—Descargar por gra- vedad	Stapel	Tas (mettre en...)	To drump
787.—Distribuidor	Zuteiler	Distributeur	Feeder
788.—Dosificar	Dosieren	Doser	To proportion
789.—Draga para carbón	Schrapper	Drague à charbon	Scraper, drag-linescraper
E			
790.—Equipo de manejo de carbón	Bekohlungsapparate, Ko- hlebeladungsapparate	Charbon (engins de ma- nutation de...)	Coal handling equipment
791.—Escobriera	Halde	Terril	Dump, Heap, Slagheap
792.—Escorias	Zinder	Escarbilles	Cinder
793.—Esquema luminoso	Leuchtscheltbild	Schéma lumineux	Luminous mimic diagram
794.—Estériles	Berge	Stériles	Refuse, Gangue, Deads
795.—Extractor rotativo	Rüumwagen	Extracteur rotatif	Rotating coal extractor
796.—Extraer del parque	Entnahme vom Lager	Parc (reprise du...)	To reclaim, To store out
F			
797.—Fangos de carbón	Schlamm	Schlamms	Slurry
798.—Filtro de discos	Scheibenfilter	Filtre à disques	Disk-filter
799.—Filtro (saco para)	Filterbeutel	Filtre (sac pour...)	Sleeve
800.—Finos de carbón	Griesskohle	Fines	Fines, pea coal
801.—Fueloil	Heizöl	Mazout	Fuel Oil, Oil
G			
802.—Galleta (carbón en trozos entre 80 y 150 mm)	Stückkohle	Gailletins (80/150)	Lage cobbles
803.—Galletilla (carbón en trozos entre 50 y 80 mm)	Würfelnkohle, Nuss 1	Gailletins (50/80)	Cobbles, Lumps, Nuts
804.—Ganga	Berge	Stériles	Refuse, Gangue, Deads
805.—Gastos por almace- naje	Liegegeld	Surestarie	Demurrage
806.—Granza (carbón en trozos entre 10 y 20 mm)		Braisettes (voir "grains 10/20")	
807.—Grancilla (carbón en trozos entre 5 y 10 mm)	Nuss 4 Feine	Grains 10/20 Grains 5/10	Singles Peas
808.—Grúa	Kran	Grue	Crane
809.—Grúa de flecha móvil	Wipp-Kran	Grue à flèche mobile	Swing-boom crane, luffing crane, whipping crane
810.—Grúa de pórtico	Verladebrücke	Grue à portique	Gantry crane
811.—Grúa de puente	Verladebrücke	Pont-portique	Gantry crane
812.—Grúa Derrick	Verladebrücke Wipp-Kran	Grue à portique Grue à flèche mobile	Gantry crane Swing-boom crane, luffing crane, whipping crane
813.—Grúa giratoria	Drehkran	Grue pivotante	Rotary crane
814.—Grúa pivotante	Drehkran	Grue pivotante	Rotary crane
H			
815.—Hulla	Steinkohle	Houille	Bituminous coal
I			
816.—Instalaciones de manejo de carbón	Bekohlungsanlage Brechanlage	Charbon (installations de manutation de...) Installations de manu- tention de charbons	Coal handling system Coal-handling installations
817.—Instalaciones de molienda	Zerkleinerungsanlage,	Installation de concassage	Crushing plant

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
L			
818.—Lignito	Braunkohle	Lignite	Brown coal, Lignite
819.—Locomotora de maniobras	Verschiebelokomotive	Locomotive de manœuvre	Switching engine, Shunting engine
M			
820.—Mando	Antrieb, Betätigung	Commande	Drive operation, control
821.—Menudos (carbón de 5 mm)	Feinkohle, Kohlengrus, Feine	Menu (5 mm)	Stark Grains
822.—Menudos de coque	Gruskoks, Koksgrus	Coke (menu de...)	Coke dross, Breeze
823.—Mesa de dosificar	Mischteller	Sole doscuse	Proportioning table
824.—Mixtos	Mittelprodukt	Mixtes	Middlings
825.—Motor de cierre	Schliessmotor	Moteur de fermeture (du grappin)	
826.—Motor de elevación	Hubmotor	Moteur de levage	Hoisting motor
827.—Muestreador	Pendelbecherförderer	Echantillonneur	Sampler
P			
828.—Panel (de un cuadro)	Feld	Panneau (d'un tableau)	Panel
829.—Parque de carbón	Kohlenlager, Lagerplatz, Kohlenplatz	Parc à charbon	Coal storage yard
830.—Pirita de hierro	Schwefelkies	Pyrite de fer	Iron-pyrite
831.—Placa giratoria	Drehscheibe	Plaque tournante	Turn-table
832.—Placa pivotante	Drehscheibe	Plaque tournante	Turn-table
833.—Polvo de carbón	Staubrohle	Poussier	Dust-coal, Culm
834.—Puente grúa rotante con garfio	Greiferlaufkran	Pont-roulant à grappin	Clam, Shellbucket crane
Q			
835.—Quebrantador	Brecher, Brechmühle, Zerkleinerungsanlage	Concasseur	Crusher
836.—Quebrantador de carbón	Kohlenbrecher	Concasseur de charbon	Coal crusher
R			
837.—Rascador (de carbón)	Abstreifapparat	Facleur (de charbon)	Scraper
838.—Rascador (de coque)	Bandreiniger	Racleur (de courroie)	Belt scraper
839.—Recoger el carbón del parque	Entnahme vom Lager	Pare (reprise du...)	To reclaim, To store out
840.—Registro	Absperrschieber	Registre	Damper, Slide gate
S			
841.—Schlams	Schlamm	Schlamms	Slurry
842.—Sector de filtro	Filtersektor	Filtre (secteur de...)	Filter sector
843.—Separador magnético	Magnetischer Eisenausscheider	Séparateur magnétique	Magnetic separator
844.—Silo	Bunker	Silo	Silo, Bunker
845.—Silo de cenizas	Trichter, Bunker, Aschenbehälter, Aschen-trichter	Tremie, Tremie à cendres	Bin, Hopper, Ash hopper
T			
846.—Tambor de cierre	Schliessstrommel	Tambour de fermeture	Closing drum
847.—Tambor de elevación	Hubtrommel	Tambour de levage	Hoisting drum
848.—Tambor magnético	Magnettrommel	Tambour magnétique	Magnetic pulley
849.—Tamiz	Sieb	Tamis	Sifter, Screen
850.—Tejido para filtro	Filtertuch, Gewebe	Filtre (tissu pour...)	Filter cloth

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCS	INGLÉS
851.—Teleférico	Drahtseilbahn	Transpor aérien	Rope-way conveyer
852.—Tobogán	Rutsche, Fallrohr	Goulotte	Shoot Chute, Gully
853.—Tolva	Trichter, Bunker	Tremie	Bin, Hopper
854.—Tolva de cenizas	Aschenbehälter, Aschen-trichter	Tremie à cendres	Ash hopper
855.—Tractor empujador (bulldozer)	Planierdraupe	Bulldozer	Bulldozer
856.—Transportador	Förderer	Transporteur	Conveyor
857.—Transportador aéreo	Drahtseilbahn	Transport aérien	Rope-way conveyer
858.—Transportador de artesa	—	Transporteur à tablier métallique	Steel apron conveyor
859.—Transportador de cangilones	Pendelbecher förderer Pendelbecherwerk	Chêne à godets Transporteur à chaîne à godets	Bucket conveyor Chain-bucket conveyor
860.—Transportador de correa	Bandförderer	Transporteur à courroie	Belt conveyor
861.—Transportador de mesa metálica	—	Transporteur à tablier métallique	Steel apron conveyor
862.—Transportador de tornillo sinfín	Schneckenförderer	Transporteur à vis sans fin	Screw conveyor
863.—Transportador Redler	Trogkettenförderer	Transporteur Redler	Redler conveyor
864.—Triturador	Brecher, Brechmühle, Zerkleinerungsanlage	Concasseur	Crusher
865.—Triturador de carbón	Kohlenbrecher	Concasseur de charbon	Coal crusher
866.—Turba	Torf	Tourbe	Peat
V			
867.—Vertedero	Rutsche, Fallrohr	Goulotte	Shoot, Chute, Gully
868.—Vibrador	Rüttler	Vibreur	Shaker, Vibrator
869.—Volcador de vagones	Waggonkipper, Kipperanlage	Culbuteur de wagons	Car dumper, wagon tippler
V.—SALA DE MAQUINAS (TURBOALTERNADOR)			
A			
870.—Acoplado	Im Betrieb	Service (en...)	On the line, On the bars
871.—Acoplamiento	Kupplung	Accouplement	Coupling
872.—Acoplamiento de agujas	Nadelkupplung	Accouplement a broches	Needle coupling
873.—Acoplamiento de correa	Stiftkupplung	Accouplement à cuir	Leather coupling
874.—Acoplamiento de cuero	Lederkupplung	Accouplement à cuir	Leather coupling
875.—Acoplamiento de garras	Lederkupplung	Accouplement à griffes	Claw coupling, dog clutch
876.—Acoplamiento dentado	Klauenkupplung	Accouplement à griffes	Claw coupling, dog clutch
877.—Acumulador de vapor	Dampfspeicher	Accumulateur de vapeur	Steam accumulator
878.—Admisión del vapor	Dampfeintritt	Admission de la vapeur	Steam admission
879.—Agua condensada	Kondensat	Eau condensée	Condensate
880.—Agua de aportación	Zusatzwasser	Eau d'appoint	Make-up water
881.—Agua de refrigeración	Kühewasser	Eau réfrigération	Cooling water, Circulating water
882.—Agua de reposición	Zusatzwasser	Eau d'appoint	Make up water
883.—Aire comprimido	Druckluft, Pressluft	Air comprimé	Compressed air
884.—Alabe	Schaufel, Beschaufelung	Aubage Aube (voir Aubage)	Blade, Bucket, Vane
885.—Alabe directriz	Leitschaufel	Aube directrice	Guide vane, Guide blade
886.—Alabe móvil	Laufschaukel	Aube mobile	Moving blade, Running blade

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
887.—Alabe (fijación de los)	Schaukelbevestigung	Aubage (fixation de l'...)	Blade anchorage, Blade root fixing
888.—Alambre de refuerzo	Wersteifungsdraht	Fil de renforcement	Lashing wire
889.—Alargamiento	Dehnung	Allongement	Elongation, Stretch
890.—Alimentación exterior	Fremdspeisung	Alimentation extérieure	System supply
891.—Alimentación propia	Kraftwerkspeisung	Alimentation propre	Station supply
892.—Almacén	Lager, Magazin	Magasin	Store room
893.—Alternador	Generator, Drehstromerzuger	Alternateur	Generator, Alternator
894.—Alternador auxiliar	Hausgenerator, Eigenbedarfsgenerator	Alternateur auxiliaire	House generator
895.—Alternador refrigerado por aire	Luftgekühlter Generator	Alternateur refroidi à l'air	Air cooled generator
896.—Alternador refrigerado por hidrógeno	Wasserstoffgekühlter Generator	Alternateur refroidi à l'hydrogène	Hydrogen cooled generator
897.—Altura de aspiración	Saughöhe, Förderhöhe	Hauteur d'aspiration	Suction head
898.—Amortiguamiento	Dämpfung	Amortissement	Damping
899.—Anclaje (de los álabes)	Schaukelbevestigung	Aubage (fixation de l'...)	Blade anchorage, Blade root fixing
900.—Anillos colectores	Schleifringe	Bagues collectrices	Silp rings, Collector rings
901.—Anillo (de fijación)	Stellring	Bague d'arrêt	Collar
902.—Anillo de junta	Ringfuge	Joint annulaire	Ring gasket, Annular washer
903.—Arbol	Welle, Laufspindel	Arbre	Shaft, Spindle
904.—Arbol cigüeñal	Kurbelwelle	Arbre à manivelle	Crankshaft
905.—Aro (de fijación)	Stellring	Bague d'arrêt	Collar
906.—Arranque	Anlaufen, Anlassen, Anfahren	Démarrage	Starting, Start-up, Run-up
907.—Articulación	Gelenk	Articulation	Joint
908.—Auxiliares	Eigenbedarfsanlage, Hilfsbetriebe	Auxiliaires	Auxiliaries
B			
909.—Balancín	Schwengel	Palonnier	Swing bar
910.—Bancada	Maschinenrahmen, Rahmen	Bâti	Bed-plate
911.—Bandaje (de una rueda de turbina)	Abschlussring, Bandage, Deckband	Bandage (d'une roue de turbine)	Shroud, Shroud ring
912.—Barandilla	Deckband, Schrumpband, Frette	Frette (de roue de turbine)	Hoop, Binding, Shroud
913.—Barra oscilante	Geländer, Brustlehne	Garde-fou	Railing
914.—Bastidor	Schwengel	Palonnier	Swing bar
915.—Biela	Maschinenrahmen, Rahmen	Bâti	Bed-plate
916.—Bocina	Schubstange	Bielle	Connecting rod
917.—Bomba	Hupe	Klaxon	Electric horn, Hooter, Klakson
918.—Bomba de aire	Pumpe	Pompe	Pump
919.—Bomba de alimentación	Luftpumpe, Vakuumpumpe	Pompe à air	Air pump, Vakuumpump
920.—Bomba de circulación	Speisepumpe, Kesselspeisepumpe	Pompe alimentaire	Boiler feed pump (BFP)
921.—Bomba de condensado	Kühlungswasserpumpe	Pompe de circulation	Cooling water pump, Water circulating pump
922.—Bomba de dos etapas	Kondensatpumpe	Pompe d'extraction	Hotwell pump, Extraction pump
923.—Bomba de drenaje (de un recalentador)	Zweistufige Pumpe	Pompe à deux étages	Two-stage pump, Twin-series pump
924.—Bomba de extracción	Vorwärmerkondensatpumpe	Pompe de reprise (d'un réchauffeur)	Drip pump, Drain pump
925.—Bomba de refrigeración	Kondensatpumpe	Pompe d'extraction	Hotwell pump, Extraction pump
926.—Bomba de tres etapas	Kühlungswasserpumpe	Pompe de circulation	Cooling water pump, Water circulating pump
927.—Bomba de vacío	Dreifachpumpe	Pompe triplex	Triplex pump, Threehrow pump
	Luftpumpe, Vakuumpumpe	Pompe à air	Air pump, Vakuumpump

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
928.—Bomba triple	Dreifachpumpe	Pompe triplex	Triplex pump, Threethrow pump
929.—Bornes	Klemmen	Bornes	Terminals
930.—Brida	Flansch	Bride	Flange
	Flanschen	Flasques	End bells, end covers
931.—Broca	Stift, Dorn, Spiess	Broche	Broach, Tommy
932.—Bulón	Stiftschraube	Goujon	Screw stud, Round pin
933.—By-pass	Umgehung	By-pass	By-pass
C			
934.—Caja de empaquetadura	Stopfbüchse	Boîte à bourrage	Packing box
935.—Caja de entrada del vapor	Dampfeinlassbüchse	Boîte d'entrée de vapeur	Steam chest
936.—Caja de toberas	Dampfdrosselung	Laminage de la vapeur	Steam throttling
937.—Caja de válvulas	Ventilkasten	Boîte à soupape	Valve chest
938.—Caja de vapor	Düsenkasten	Chambre de tuyères	Valve chest
939.—Caja estanca	Stopfbüchse	Boîte étanche	Scaling box, Scaling gland
940.—Calentamiento del agua de alimentación	Speisewasservorwärmung	Rechauffage de l'eau d'alimentation	Feed-water reheating
941.—Calzo	Keil	Cale	Key, Wedge
942.—Calzos (para nivelación)	Blechzwischenlage, Unterlegplättchen, Unterlage	Epaisseur de réglage	Shim, Liner
943.—Canal de descarga	Ablaufkanal	Canal de décharge	Discharge tunnel, Discharge flume
944.—Canal de evacuación	Abfuhrkanal	Canal d'évacuation	Discharge tunnel, Discharge flume
945.—Canal de llegada de aguas	Kühlwasser Einlaufkanal, Zuflussleitung	Canal d'amenée de eaux	Water intake tunnel
946.—Canal de salida	Ablaufkanal	Canal de décharge	Discharge tunnel, Discharge flume
947.—Característica de tiempo de reacción del regulador	Ungleichförmigkeitsgrad	Statisme	Speed-drop characteristic
948.—Carcasa de una turbina	Gehäuse	Enveloppe (de turbine)	Casing, Cylinder
949.—Carga (pérdida de)	Gefälleverlust	Charge (perte de...)	Loss of head
950.—Central eléctrica	Kraftwerk	Centrale	Generating plant, Power plant (or station)
951.—Cierre	Abdichtung, Stopfbüchse	Etanchéité (dispositif d'...)	Sealing gland
952.—Cigüeñal	Kurbelwelle	Arbre à manivelle	Crankshaft
	Kurbel, Arm	Manivelle	Crank
953.—Claxon	Klaxon	Hupe	Electric horn, Hooter, Klakson
954.—Cojinete	Lager	Palier	Bearing
955.—Cojinete de bolas	Kugellager	Palier à billes	Ball-bearing
956.—Cojinete de empuje	Drucklager, Spurlager	Palier de butée	Thrust bearing, Thrust block
957.—Colador	Filter, Sieb	Filtre	Filter, Strainer
958.—Collar (de fijación)	Stellring	Bague d'arrêt	Collar
959.—Compartimiento estanco	Kofferdamm	Batardeau	Cofferdam
960.—Condensación	Kondensation	Condensation	Condensation
961.—Condensado	Kondensat	Condensat	Condensate
962.—Condensador	Kondensator	Condenseur	Condenser
963.—Condensador de vapores	Brüdenkondensator, Dunstkondensator	Condenseur de buées	Vapour condenser
964.—Condiciones del vapor	Dampfzustand	Vapeur (état de la)	Steam conditions
965.—Conducto	Conduite	Leitung	Pipe, Piping
966.—Conjunto de álabes	Schaufel, Beschaufelung	Aubage	Blade, Bucket, Vane
967.—Construcción con doble carcasa	Zweischalenbauart	Construction à double enveloppe	Double case construction
968.—Consumo específico de calor	Wärmeverbrauch	Consommation spécifique de chaleur	Heat rate
969.—Consumo específico de vapor	Dampfverbrauch	Consommation spécifique de vapeur	Steam rate
970.—Contrapresión	Gegendruck	Contre-pressure	Back-pressure
971.—Corredera	Gleitschuh	Patin	Sliding shoe
972.—Cuarto de control	Warte, Schaltwarte	Salle des tableaux	Control room
973.—Cuña	Keil	Cale	Key, wedge

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
CH			
974.—Chapas (para nivelación)	Blechwischenlage, Unterlegplättchen, Unterlage	Epaisseur de réglage	Shim, Liner
975.—Chaveta	Stift	Cheville Clavette voir "Cale"	Peg, Pin
D			
976.—Deformación permanente	Bleibende Deformation	Déformation permanente	Permanent deformation
977.—Depósito de agua destilada	Speisewasserbehälter	Bache d'eau distillée	Distilled-water tank Reserve feed tank
978.—Desaireador	Entgasser	Dégazeur	Deaerator
979.—Descarga (de una bomba)	Fördermenge einer Druckpumpe	Refoulement (d'une pompe)	Discharge
980.—Desconexión de un interruptor automático	Ausschalten	Déclenchement (d'un disjoncteur)	To trip-out
981.—Desconexión de una turbina	Ausfallen	Déclenchement (d'une turbine)	Fall-out
982.—Desgasificador	Entgasser	Dégazeur	Deaerator
983.—Diafragma de medida	Blende, Messblende	Diaphragme de mesure	Diaphragm plate orifice, nozzle
984.—Diagrama de flujo	Stufe	Enveloppe (de turbine)	Stage
985.—Dilatación	Dehnung	Dilatation	Expansion
986.—Disparo de un interruptor automático	Ausschalten	Déclenchement (d'un disjoncteur)	To trip-out
987.—Disparo de una turbina	Ausfallen	Déclenchement (d'une turbine)	Fall-out
988.—Dispositivo de control	Prüfvorrichtung	Dispositif de contrôle	Testing device
989.—Distribución	Steuerung	Distribution	Valve gear
990.—Doble paso	Umgehung	By-pass	By-pass
991.—Dummy	Entlastungskolben, Ausgleichskolben	Piston d'équilibre	Dummy piston,
E			
992.—Eje	Welle, Laufspindel Stange, Gestänge Zapfen	Arbre Tige Tourillon	Shaft, Spindle Rod, Connecting rod Journal
993.—Embalamiento (de una turbina)	Durchgehen	Emballement (d'une turbine)	Runing away, To race
994.—Embudo para testigo visible	Trichter für sichtbaren Ausfluss	Entonnoir pour écoulement visible	Sight flow-drain funnel, Open tundish
995.—Emergencia	Störung	Incident	Emergency
996.—Empaquetadura	Packung	Bourrage	Packing, Gasket
997.—En servicio	Im Betrieb	Service (en...)	On the line, On the bars
998.—En línea	Im Betrieb	Service (en...)	On the line, On the bars
999.—En la red	Im Betrieb	Service (en...)	On the line, On the bars
1000.—Engranaje	Mechanismus, Getriebe	Mécanisme	Mechanism, Gear
1001.—Engranaje cónico de dientes en espiral	Kegelrad mit Spiralverzahnung	Engrenage conique à denture spirale	Skew-bevel gear
1002.—Engranaje cónico de dientes inclinados	Kegelrad mit schräger Verzahnung	Engrenage conique à denture inclinée	Spiral-bevel gear
1003.—Engranaje cónico de dientes rectos	Kegelrad mit rechter Verzahnung	Engrenage conique à denture droite	Bavel gear
1004.—Engranaje de corona y tornillo sin fin	Schneckengetriebe, Schneckenrad, Wurmmgetriebe	Engrenage à vis sans fin	Worm gear
1005.—Engranaje de piñón y cremallera	Zahnstangengetriebe	Engrenage à crémaillère	Rack and pinion
1006.—Engranaje helicoidal doble	Pfeilzahngetriebe	Engrenage à chevrons	Herringbone gear
1007.—Engranaje recto	Stirnradgetriebe	Engrenage droit	Spur gear
1008.—Engranaje recto con dientes helicoidales	Stirnrad mit Spiralverzahnung	Engrenage droit à denture hélicoïde	Helical gear
1009.—Envolvente de una turbina	Gehäuse	Enveloppe (de turbine)	Casing, Cylinder

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
1010.—Equilibrado	Ausbalancieren, Wuchten	Equilibrage	Balancing
1011.—Equilibrado (pistón de)	Entlastungskolben, Ausgleichskolben	Piston d'équilibre	Dummy piston,
1012.—Equilibrador	Ausgleichen, Ausbalancieren, Wuchten	Equilibrer	To balance
1013.—Escariador	Stift, Dorn, Spiess	Broche	Broach, Tommy
1014.—Espárrago	Stiftschraube	Goujon	Screw stud, Round pin
1015.—Estanqueidad (dispositivo de)	Abdichtung, Stopfbüchse	Etanchéité (dispositif d'...)	Sealing gland
1016.—Estatismo	Ungleichförmigkeitsgrad	Statisme	Speed-drop characteristic
1017.—Estopa	Packung	Bourrage	Packing, Gasket
1018.—Estrangulamiento	Einschnürung	Etranglement	Constriction
1019.—Etapa (de una turbina)	Stufe	Etage (d'une turbine)	Stage
1020.—Evaporador	Verdampfer	Distillateur	Evaporator
1021.—Excitatriz	Verdampfungsanlage	Installation de distillation	Evaporator
1022.—Excitatriz piloto	Erreger	Excitatrice	Exciter
1023.—Expansión (del vapor)	Hilfserregermaschine	Excitatrice pilote	Auxiliary exciter
1024.—Extensímetro	Entspannung, Expansion, Ausdehnung	Détente (de la vapeur)	Expansion
1025.—Extracción del vapor	Dehnungsmesser	Extensomètre	Strain gage
1026.—Eyector	Dampfentnahme	Soutirage (de vapeur)	Extraction bleeding
1027.—Eyector de arranque	Strahlpumpe, Strahler	Ejecteur	Ejector, Jet exhauster
1028.—Eyector de vapor	Schnellanlasstrahlpumpe	Ejecteur de démarrage rapide	Hogging jet
1029.—Eyector hidráulico	Dampfstrahler	Ejecteur à vapeur	Steam ejector
	Wasserstrahlpumpe	Ejecteur hydraulique	Water ejector
F			
1030.—Fallo	Fehler, Störung	Défaut	Fault, Breakdown
1031.—Falta	Fehler, Störung	Défaut	Fault, Breakdown
1032.—Falta de estanquidad	Undichtheit	Manque d'étanchéité	Leak, Leakage
1033.—Filtro	Filter, Sieb	Filtre	Filter, Strainer
1034.—Forros para nivelación	Blechzwischenlage, Unterlegplättchen, Unterlage	Epaisseur de réglage	Shim, Liner
1035.—Fuerza centrífuga	Fliehkraft, Zentrifugalkraft	Force centrifuge	Centrifugal force
1036.—Fuga	Undichtheit	Manque d'étanchéité	Leak, Leakage
1037.—Fuga de aire, de agua, etc.	Leck, Undichtigkeit, Rinnen	Fuite d'eau, d'air	Leak, Leakage
1038.—Fundación	Fundament	Fondation	Foundation
G			
1039.—Generador	Generator, Drehstromerzuger	Alternateur	Generator, Alternator
1040.—Golpe de carga	Belastungsstoss	A-coup de charge	Load surge
1041.—Gorrón	Zapfen	Tourillon	Journal
1042.—Grupilla	Stift	Cheville	Peg, Pin
1043.—Grupo turboalternador	Turbosatz	Groupe turbo-alternateur	Turbo-generator set
H			
1044.—Haz de tubos	Rohrbündel	Tubes (faisceau de...)	Tube bundle, Tube nest
1045.—Herrumbre	Rost	Rouille	Rust
1046.—Hilo de refuerzo	Versteifungsdraht	Fil de renforcement	Lashing wire
1047.—Holgura	Spiel, Spielraum, Spaltweite	Jeu	Play, Clearance, Backlash
1048.—Humos	Brüden, Schwasen	Buées	Vapors
1049.—Husillo	Stange, Gestänge	Tige	Rod, Connecting rod
I			
1050.—Indisponibilidad	Unverfügbarkeit	Indisponibilité	Outage, Unavailability
1051.—Instalación de calentamiento de agua de alimentación	Wasserverwärmungsanlage	Poste d'eau	Feedwater heating plant

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
1052.—Instalación terminada por completo	Vorschaltanlage	Installation d'amont	Up-line installation
1053.—Instalación terminada y lista	Vorschaltanlage	Installation d'amont	Up-line installation
1054.—Inyección	Beaufschlagung (bei turbinen) Einspritzung	Injection	Admission, Injection
J			
1055.—Juego	Spiel, Spielraum, Spaltweite	Jeu	Play, Clearance, Barklash
1056.—Junta	Fuge, Dichtung	Joint	Gasket
1057.—Junta anular	Ringfuge	Joint annulaire	Ring gasket, Annular washer
1058.—Junta cardan	Gelenk	Articulation	Joint
L			
1059.—Laminación del vapor	Dampfdrosselung	Laminage de la vapeur	Steam throttling
1060.—Límite de elasticidad	Streckgrenze	Limite d'élasticité	Elastic limit, yield point
M			
1061.—Manivela	Kurbel, Arm	Manivelle	Crank
1062.—Máquina de dosificar	Dosiermaschine	Doseur	Proportioning machine
1063.—Marcha en vacío	Leerlauf	Marche à vide	No-load running
1064.—Mecanismo	Mechanismus, Getriebe	Mécánisme	Mechanism, Gear
1065.—Medidor de caudal	Mengenmesser	Débimètre	Flowmeter
1066.—Motobomba de alimentación	Kesselspeisepumpe mit elektrischen Antrieb Elektrische Kesselspeisepumpe	Moto-pompe alimentaire Pompe alimentaire (moto-pompe)	Motor-driven boiler-feed pump, electro-feeder Motor-driven boiler-feed pump, Electro-feder
O			
1067.—Organo (de máquina)	Glied	Organe	Member, Link
1068.—Orificio calibrado	Düse, Ausflusdüse	Ajutage	Nozzle, Orifice
1069.—Oxido	Rost	Rouille	Rust
P			
1070.—Panel de mando	Abgiesen, Abklärung	Décantation	Subsidence, Settling, decantation
1071.—Parada	Abstellung, Einstellung	Arrêt	Stop
1072.—Pasador	Stift	Cheville	Peg, Pin
1073.—Patín	Gleitschuh	Patin	Sliding shoe
1074.—Pérdida	Undichtheit	Manque d'étanchéité	Leak, Leakage
1075.—Pérdida de carga	Druckverlust	Perte de charge	Loss of head, Head drop
1076.—Pistón de equilibrio (Dummy)	Entlastungskolben, Ausgleichskolben	Piston d'équilibre	Dummy piston
1077.—Pivote	Tragzapfen	Pivot	Pivot
1078.—Placa de asiento	Maschinenrahmen, Rahmen	Bed-plate	Bâti
1079.—Placa de base	Maschinenrahmen, Rahmen	Bed-plate	Bâti
1080.—Polea	Riemscheibe	Poulie	Pulley
1081.—Portaescobillas	Bürstenhalter	Balais (porte...)	Brush holder, Brush rigging
1082.—Pozo para termómetro	Bürstenhalter Thermometerhülse	Porte-balais Pochette pour thermomètre	Brush holder Thermometer well,
1083.—Precalentador de aire	Luftvorwärmer	Rechauffeur d'air	Thermometer pocket Air preheater
1084.—Presión	Druck	Pression	Pressure
1085.—Presión de descarga	Enddruck	Pression de refoulement	Discharge head
1086.—Producción	Erzeugung	Production	Generation

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
1087.—Puente grúa (capacidad de un)	Laufkran	Pont-roulant (capacité de levage d'un...)	Overhead crane, Traveling crane
1088.—Puente grúa (carro del)	Katze, Laufkatze, Kran-katze	Pont-roulant (chariot de...)	Crab, Crane trolley
1089.—Puente grúa (luz de un)	Spannweite	Pont-roulant (portée d'un...)	Span
1090.—Puente grúa (velocidad del carro)	Katzelaufgeschwindigkeit	Pont-roulant (vitesse du chariot)	Crane trolley travelling speed
1091.—Puente grúa (velocidad de elevación del)	Hubgeschwindigkeit	Pont-roulant (vitesse de levage d'un...)	Hoisting speed
1092.—Puente grúa (velocidad de traslación del)	Fahrgeschwindigkeit	Pont-roulant (vitesse de translation d'un...)	Translation speed, Travelling speed
1093.—Puesta a tierra	Erdschluss	Masse (mise à la...)	Ground fault, Earth fault
1094.—Puesta en marcha	Anlaufen, Anlassen, Anfahren	Eau de réfrigération	Starting, Start-up, Run-up
1095.—Punto de deformación permanente	Streckgrenze	Limite d'élasticité	Elastic limit, yield point
1096.—Pupitre de mando	Schaltpult	Pupitre de commande	Console, Control desk
R			
1097.—Ranura de engrase	Schmiernut Schmiernuten	Patte d'araignée Rainures de graissage	Oil-groove Oil grooves
1098.—Red de servicios auxiliares	Eigenbedarfsnetz	Réseau des auxiliaires	Auxiliary power system
1099.—Refrigeración	Abkühlung, Kühlung	Réfrigération	Cooling, Refrigeration
1100.—Refrigerante	Kühler, Kühlturm	Réfrigérant	Cooler, Cooling tower
1101.—Refrigerante de aceite	Ölkühler	Réfrigérant d'huile	Oil cooler
1102.—Regulación	Reglung	Régulation	Governing
1103.—Regulación por estrangulación	Dampfdrosselung-reglung	Réglage par étranglement	Throttle control
1104.—Regulador	Regler	Régulateur	Governor, Regulator
1105.—Regulador de tensión	Spannungsregler	Régulateur de tension	Voltage regulator
1106.—Regulador de una bomba	Pumpenregler	Pompe (régulateur de...)	Pump governor, Pump control valve
	Pumpenregler	Dégulateur de pompe	Pump governor, Pump control valve
1107.—Regulador de velocidad	Geschwindigkeitsregler	Régulateur de vitesse	Speed regulator, Governor
1108.—Rejilla	Filter, Sieb	Filtre	Filter, Strainer
1109.—Rejilla de barrotes	Grobrechen, Rechen	Grille à gros barreaux	Trash-rack
1110.—Rejilla fija	Grobrechen, Rechen	Grille à gros barreaux	Trash-rack
1111.—Rejilla móvil	Siebbandanlage	Grille filtrante	Traveling screen
1112.—Reparación	Reparatur, Ausbesserung	Réparation	Repair
1113.—Reserva	Reserve	Réserve	Reserve, Spare, Stand-by
1114.—Rodamiento de agujas	Nadellager	Roulement à aiguilles	Needle-bearing
1115.—Rodamiento de bolas	Kugellager	Roulement à billes	Ball-bearing
1116.—Rodar sin carga	Leerlauf	Marche à vide	No-load running
1117.—Rotor	Laufrad, Läufer	Rotor	Rotor
1118.—Rozamiento (de los álabes)	Schaufelreibung	Frottement des aubages	Blade rub, Shroud contact
1119.—Rueda portaálabes	Schaufelrad	Aubage (roue porte...)	Blade carrier, Blade ring
S			
1120.—Sala de control	Warte, Schaltwarte	Salle des tableaux	Control room
1121.—Sala de control mecánico	Kesselwarte, Wärmewarte	Salle de contrôle thermique	Boiler control room
1122.—Sala de máquinas	Turbinenhalle, Maschinenhaus	Salle des machines	Turbine room
1123.—Sector portatoberas	Düseneinsatz	Secteur porte-tuyère	Nozzle ring segment
1124.—Sensibilidad	Empfindlichkeit	Sensibilité	Sensitivity
1125.—Servicios auxiliares	Eigenbedarfsanlage	Services auxiliaires	Auxiliaries
1126.—Servomecanismo	Zwangsteuerung	Asservissement	Ganged control, Linkage control mechanism

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
1127.—Servomotor	Stellmotor	Servomoteur	Servomotor
1128.—Servomotor (mando de)	Stellmotorsteuerung	Servomoteur (commande du...)	Synchronizing screw, Governor regulator
1129.—Soporte de tubería	Rohrhaken, Rohrstütze	Support de tuyauterie	Hanger
1130.—Suministro de agua de refrigeración	Kühlwasserversorgung	Alimentation en eau de refrigeration	Cooling water supply, Circulating water supply
1131.—Suplementos (para nivelación)	Blechzwischenlage, Unterlegplättchen, Unterlage	Epaisseur de réglage	Shim, Liner
T			
1132.—Taller	Werkstatt	Atelier	Shop, Repair shop
1133.—Taller de reparaciones	Werkstatt	Atelier	Shop, Repair shop
1134.—Tanque de expansión		Flash tank	Flash tank
1135.—Tanque de vaporación rápida		Flash tank	Flash tank
1136.—Temperatura	Temperatur	Température	Temperature
1137.—Tensión térmica	Wärmespannung	Tension thermique	Thermal stress
1138.—Tobera	Düse, Ausflusdüse	Ajutage	Nozzle, Orifice
	Düse	Tuyère	Nozzle
1139.—Toma de agua	Einlaufbauwerk	Prise d'eau	Water intake
1140.—Tornillo sin cabeza	Stiftschraube	Goujon	Screw stud, Round pin
1141.—Tornillo sin fin	Schnecke	Vis sans fin	Worm gear
1142.—Transferencia automática de los servicios auxiliares	Automatische Umschaltung des Eigenbedarfs	Reprise au vol des auxiliaires	Automatic transfer of auxiliaries, Emergency throwover of auxiliary equipment
1143.—Tubo de evacuación	Ablaufkanal	Canal de décharge	Discharge tunnel, Discharge flume
1144.—Tubos (de un haz)	Rohrbündel	Tubes (faisceau de...)	Tube bundle, Tube nest
1145.—Túnel de llegada de agua	Kühlwasser Einlaufkanal, Zuflussleitung	Canal d'amenée de eaux	Water intake tunnel
1146.—Túnel de salida	Abfuhrkanal	Canal d'évacuation	Discharge tunnel, Discharge flume
1147.—Turbina de acción	Gleichdruckturbine	Turbine d'action	Impulse turbine
1148.—Turbina de contrapresión	Gegendruckturbine	Turbine à contre-pression	Back-pressure turbine, Pass-cut turbine
1149.—Turbina de doble carcasa	Zweischalige Bauart	Turbine à double enveloppe	Double-walled turbine
1150.—Turbina de extracción	Entnahmeturbine, Anzapfturbine	Turbine à soutirage	Bleeding turbine, Extraction turbine
1151.—Turbina de gas	Gasturbine	Turbine à gaz	Gas turbine
1152.—Turbina de los auxiliares	Hausturbine	Turbine des auxiliaires	House generator
1153.—Turbina de reacción	Reaktionsturbine	Turbine à réaction	Reaction turbine
1154.—Turbina de tres cuerpos	Dreiegehäuseturbine	Turbine à trois corps	Three-walled turbine
1155.—Turbina de un cuerpo	Eingehäuseturbine	Turbine à un corps	Single cylinder turbine
1156.—Turbina de vapor	Dampfturbine	Turbine à vapeur	Steam turbine
1157.—Turbina principal	Hauptturbine	Turbine principale	Main turbine
1158.—Turbina superpuesta	Vorschaltturbine	Turbine d'amont	Topping turbine, Superimposed turbine
1159.—Turboalternador	Turbosatz	Turbo-alternateur	Turbine generator, Turbo-alternator
1160.—Turbobomba de alimentación	Kesselspeisepumpe mit Turbinenantrieb	Turbo-pompe alimentaire	Turbine-driven boiler-feed pump, Turbo-feeder
	Kesselspeisepumpe mit Turbinenantrieb	Pompe alimentaire (turbo-pompe)	Turbine-driven boiler feed-pump, Turbo-feeder
1161.—Turbogenerador	Turbosatz	Turbo-alternateur	Turbine generator, Turbo-alternator
U			
1162.—Unidad monoblock	Blockschaltanlage	Unité monobloc	Unit type installation
1163.—Unidad monobloque	Blockschaltanlage	Unité monobloc	Unit type installation

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
V			
1164.—Vacío	Vakuum, Luftlere	Vide	Vacuum
1165.—Válvula	Ventil	Soupape	Valve
1166.—Válvula de by-pass	Ventil, Schieber, Armatur Umgehungsventil, Umlei- tungsventil, Neben- schlussventil	Vanne	Valve
		Vanne de by-pass	By-pass valve
1167.—Válvula de cierre	Interzept-Ventil	Vanne d'arrêt	Stop valve, Runaway valve
1168.—Válvula de cierre rápido	Schnellschlussventil	Vanne à fermeture rapide	Fast-closing valve
1169.—Válvula de doble paso	Umgehungsventil, Umlei- tungsventil, Neben- schlussventil	Vanne de by-pass	By-pass valve
1170.—Válvula de escape al aire libre	Freiluftventil	Soupape de mise à l'air libre	Atmospheric relief valve, Automatic exhaust-re- lief valve
1171.—Válvula de inter- cepción	Anzapfventil	Vanne d'interception	Interception valve
1172.—Válvula de parada	Interzept-Ventil	Vanne d'arrêt	Stop valve, Runaway valve
1173.—Válvula de paro	Regler, Dampfab- sperrventil	Modérateur	Turbine stop valve
1174.—Válvula de regu- lación	Regelventil	Soupape de réglage	Control valve
1175.—Válvula de reten- ción	Rückschlagventil	Vanne de réglage	Check valve, Swing valve
1176.—Válvula de sobre- carga	Überlasteventil, Umführungsventil	Clapet de retour	By-pass valve
1177.—Válvula intercep- tora	Anzapfventil	Soupape de surcharge	Interception valve
1178.—Vapor condensado	Kondensat	Vanne d'interception	Condensate
1179.—Vapor de calenta- miento	Heizdampf	Condensat	Heating steam
1180.—Vapor de desahogo	Abfalldampf	Vapeur de chauffage	Waste steam
1181.—Vapor de extrac- ción	Anzapfdampf	Vapeur de déchet	Extraction steam, Bled steam
1182.—Vapor (estado del)	Dampfzustand	Vapeur de soutirage	Steamn condiciones
1183.—Vapor para fabri- cación	Fabrikationsdampf	Vapeur (état de la)	Process steam
1184.—Vapores	Brüden, Schwasen	Vapeur pour fabrication	Vapors
1185.—Vástago	Stange, Gestänge	Buées	Rod, Conecting rod
1186.—Vástago de válvula	Ventilspindel	Tige	Valve stem, valve spindle
1187.—Velocidad angular	Winkelgeschwindigkeit, Drehzahl	Tige de vanne	Angular speed
1188.—Ventilación	Wellendrehvorrichtung	Vitesse angulaire	Ventilation, Venting
1189.—Virador	Lüftung, Belüftung	Ventilation	Turning gear, Rolling gear, Barring gear
	Wellendrehvorrichtung	Vireur	
Z			
1190.—Zuncho (de fija- ción)	Stellring	Bague d'arrêt	Collar
1191.—Zuncho (de una rueda de turbina)	Abschlussring, Bandage, Deckband	Bandage (d'une roue de	Shroud, Shroud ring
1192.—Zuncho terminal del rotor del alter- nador	Laifer-Endkappen	Capots d'extrémité d'un rotor d'alternateur	Generator rotor retaining rings end caps
VI.—TRATAMIENTO DE AGUAS			
A			
1193.—Ablandador de agua	VI.—WASSERANF- BEREITUNG	VI.—TRAITEMENT DES EAUX	VI.—WATER CONDITIONING
1194.—Aclarar	Enthärter, Wasserenthärter	Adoucisseur d'eau	Softener, Water softener
1195.—Agitador	Abspülen	Rincer	To rinse
1196.—Agua	Mischer	Mélangeur	Mixer
1197.—Agua bruta	Wasser	Eau	Water
	Rohwasser	Eau brute	Raw water, Untreated water

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
1198.—Agua dulce	Weiches Wasser	Eau douce	Soft water
1199.—Agua de lluvia	Regenwasser	Eau de pluie	Rain water
1200.—Agua de manantial	Brunnenwasser	Eau de source	Ground water, Springwater
1201.—Agua de superficie	Oberflächenwasser	Eau de surface	Surface water
1202.—Albañal	Abflusskanal, Gosse	Egout	Sewer
1203.—Alcantarilla	Abflusskanal, Gosse	Egout	Sewer
1204.—Algas	Algen	Algues	Algae, Slime
1205.—Apagar la cal	(Kalk) löschen	Chaux (éteindre de la chaux)	To slake lime
1206.—Asentar	Niederschlagen, Absetzen	Déposer	To settle
B			
1207.—Bacterias	Bakterien	Bactéries	Bacteria
1208.—Bolsa de decantación	Ablagerungsbecken, Abklärbecken, Absetzbecken	Bassin de décantation	Setting basin, Clarifier
1209.—Barros	Schlamm	Boue	Mud, Clay, Sludge, Slurry
C			
1210.—Cal	Kalk	Chaux	Lime
1211.—Cal apagada	Gelöschter Kalk	Chaux éteinte	Slaked lime
1212.—Cal viva	Gebrannter Kalk, Atzkalk	Chaux vive	Quick lime
1213.—Cambiador de aniones	Anionen-Austauschanlage	Echangeur d'anions	Anion exchanger
1214.—Cambiador de zeolitas hidrogenadas	Wasserstoffzeolithen Austausch anlage	Echangeur à zéolites hydrogène	Cation exchanger by hydrogen zeolite
1215.—Cloruro	Chlorkalk	Chlorure	Chloride
1216.—Concentración	Eindickung	Concentration	Concentration
1217.—Conductividad	Leitfähigkeit	Conductivité	Conductivity, Conductibility
D			
1218.—Decantación	Abgiesen, Abklärung	Décantation	Subsidence, settling, decantation
1219.—Depositar	Niederschlagen, Absetzen	Déposer	To settle
1220.—Depósito	Niederschlag, Ablagerung	Dépôt	Deposit
1221.—Depuración a la cal-sosa	Kalk-Soda-Enthärtung	Epuración à la chauxsoudé	Lime-soda softening
1222.—Depuración al fosfato en caliente	—	Epuración au phosphate à chaud	Hot process phosphate softening
1223.—Depuración por cambio de iones	Basenaustauscheranlage	Epuración par échange d'ions	Ion exchange water treatment
1224.—Depuración por lecho mixto	Mischbettanlage	Epuración par lit mélangé	Mixed bed water treatment
1225.—Depuración por zeolitas sódicas	Natriumzeolithen-Enthärtung	Epuración par zéolites sodiques	Sodium zeolite softening
1226.—Depurador de agua	Wasserenthärtungsapparat	Epurateur d'eau	Water softener
1227.—Desaireador	Entgaser	Dégazeur	Deaerator, Degasifier
1228.—Desgasificador	Entgaser	Dégazeur	Deaerator, Degasifier
1229.—Desmineralización del agua	Entsalzung	Déminéralisation de l'eau	Demineralization
1230.—Desmineralización total	Vollentsalzung	Déminéralisation totale	Total demineralization
1231.—Dilución	Verdünnung	Dilution	Dilution
1232.—Dosificación	Möllerung, Dosierung	Dosage	Titration
1233.—Dosificador	Dosiergerät	Doseur	Proportioning meter
1234.—Dureza	Härtegrad Härte	Degré hydrotimétrique Dureté	Hardness
E			
1235.—Enjuagar	Abspülen	Rincer	To rinse
1236.—Escamas	Kesselstein, Wasserstein	Tartre	Scale, Incrustation
1237.—Espesador	Eindicker	Epaississeur	Thickener
1238.—Espumas (producción de)	Schaum, Schäumen	Mousses (production de...)	Foaming

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
F			
1239.—Filtrar 1240.—Filtro	Filtrieren Filter	Filtrer Filtre	To filter Filter
G			
1241.—Grado hidrotimétrico 1242.—Grava 1243.—Grifo de flotador 1244.—Grifo de vaciado 1245.—Grifo para toma de muestras 1246.—Grumos	Härtegrad Kies Schwimmerventil Ablasshahn Anzapfhahn, Mustersapfen Klumpen	Degré hydrotimétrique Gravier Robinet à flotteur Robinet de vidange Robinet pour prise d'échantillon Grumeaux	Hardness Gravel Float valve Drain cock, Drain vulve Sampling spigot Curd, Clod
I			
1247.—Incrustaciones	Verkrustung, Kesselstein Kesselstein, Wasserstein	Incrustations Tartre	Scale, Incrustation Scale, Incrustation
L			
1248.—Lavado a contracorriente 1249.—Lechada de cal 1250.—Lecho de grava 1251.—Lejía caústica 1252.—Limpiar 1253.—Lodos	Gegenstromreinigung Kalkmilch Kies Atzlaug, Lauge Reinigen, Säubern Schlamm	Lavage à contre-courant Chaux (lait de...) Gravier Lessive caustique Nettoyer Boue	Back-wash Lime wash Gravel Lye To clean Mud, Clay, Sludge, Slurry, Silt
M			
1254.—Mezclador	Mischer	Mélangeur	Mixer
P			
1255.—Probeta 1256.—Purga 1257.—Purgador 1258.—Purgar	Probeglas, Reagenzglas Ableitung, Entwässerung Abblasen Ablasshahn, Kondensstopf Wasserabscheider Ableiten, Entwässern	Eprouvette Purge Purge Purgeur Purger	Test tube Blowoff, drain Blowoff, Drain Blowoff, drain, steamtrap To blow off, To drain
R			
1259.—Reactivo 1260.—Residuos	Reagenzmittel Schlamm	Réactif Boue	Reagent Mud, Clay, Sludge, Slurry, Silt
S			
1261.—Salmuera 1262.—Saturación 1263.—Sílice 1264.—Sólidos de suspensión 1265.—Sosa 1266.—Sumidero	Salzwasser, Sole Sättigung Silizium Schwebstoffe Soda Abflusskanal, Gosse Sumpf	Saumure Saturation Silice Solides en suspension Soude Egout, Puisard	Brine Saturation Silica Suspended solids Soda Sewer, Sump
T			
1267.—Tobera de regar 1268.—Tobera de rociar 1269.—Tubo de ensayo 1270.—Tubo de prueba	Brause Brause Probeglas, Reagenzglas Probeglas, Reageuzglas	Tête d'arrosage Tête d'arrosage Eprouvette Eprouvette	Spray nozzle Spray nozzle Test tube Test tube

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
V			
1271.—Válvula de cierre	Abspenventil	Vanne d'arrêt	Shutoff valve
1272.—Válvula de flotador	Schwimmerventil	Robinet à flotteur	Float valve
1273.—Válvula de parada	Abspenventil	Vanne d'arrêt	Shutoff valve
1274.—Válvula de vaciado	Ablasshahn	Robinet de vidange	Drain cock, Drain valve
1275.—Válvula para toma de muestras	Anzapfhahn, Mustersapfen	Robinet pour prise d'échantillon	Sampling spigot
1276.—Vertedero	Wassererablass, Wehr	Déversoir	Weir
VII.—TUBERIAS			
A			
1277.—Acero inoxidable	Rostfreier Stahl	Acier inoxydable	Stainless steel
1278.—Acoplador	Verbindungsstück, Anschlussstück, Kupplung	Raccord	Fitting, Connector, Union
1279.—Acoplamiento para soldar	Einschweissbüchse	Manchette pour souder	Welding butt, Hickey
1280.—Alcachofa para tubería de aspiración	Klappensaugkorb	Crepine à clapet	
1281.—Anillo	Ring	Bague	Gland, Ring
1282.—Anillo de ajuste	Stellring	Anneau de siège de vanne	Seat ring
1283.—Arandela	Unterlegscheibe	Rondelle	Washer
1284.—Arillo de asiento de válvula	Sitzring	Bague de réglage	Setting ring
1285.—Aro	Ring	Bague	Gland, Ring
1286.—Asiento	Sitz	Souder	Seat
B			
1287.—Bisagra	Scharnier	Charnière	Hinge
1288.—Brida	Flansch	Bride	Flange
1289.—Brida ciega	Blindflansch	Bride pleine	Blind flange
1290.—Brida de reducción	Übergangsfalanche	Bride de réduction	Reducing flange
1291.—Brida de unión	Kupplungsflansch, Flanschkupplung	Bride union	Union flange
1292.—Brida roscada	Schraubflansch	Bride taraudée	Screwed flange
C			
1293.—Cara del disco	Scheibenfläche	Face du disque	Disc face
1294.—Casquillo	Nippel, Büchse	Mamelon, Manchon	Nipple, Coupling, Sleeve
1295.—Casquillo de acoplamiento	Verbindungsstück, Anschlussstück, Kupplung	Raccord	Fitting, Connector, Union
1296.—Casquillo de hierro	Eisenmuffe	Manchon en fer	Wrought coupling
1297.—Casquillo de reducción	Reduzierbüchse	Mamelon de réduction	Reducer
1298.—Casquillo forjado	Eisenmuffe	Manchon en fer	Wrought coupling
1299.—Casquillo para adaptar	Verlängerungsmuffe, Ansatzstück	Manchon de rallonge	Hickey
1300.—Casquillo para soldar	Einschweissbüchse	Manchette pour souder	Welding butt, Hickey
1301.—Codo	Ellbogen, Krümmer	Coude	Elbow
1302.—Codo de orejetas	Deckenkrümmer	Coude de plafond	Drop elbow
1303.—Codo doble	Doppelkrümmer	Coude double	Return bend
1304.—Collar de suspensión para tuberías	Rohraufhängung, Rohrschelle	Collier de suspension pour tubes	Pipe strap
1305.—Compuerta	Ventil, Schieber, Armatur	Vanne	Valve, Gate
1306.—Conducto	Rohrleitung	Conduite	Pipe, pipeline
1307.—Cono de ensanchamiento	Erweiterungstrichter	Cône d'agrandissement	Increaser
1308.—Cono de reducción	Verengungstrichter	Cône de reduction	Taper reducer
1309.—Contrabrida	Gegenflansch	Contre bride	Campanion flange
1310.—Cortador de tubos a cadena	Ketten-Rohrzange	Serre-tubes à chaîne	Chain pipe wrench, Pipe tongs

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
1311.—Cortatubos 1312.—Cortatubos para tubos de vidrio 1313.—Cuerpo 1314.—Cuerpo extraño 1315.—Curva de 180° 1316.—Curvado de tubos	Rohrschneider Glasschneide-maschine Körper, Gehäuse Fremdkörper Doppelkrümmer Rohrbiegen, Rohrbiegung	Coupe-tubes Coupe tubes pour le verre Corps Corps étranger Coude double Cintrage de tube	Pipe cutter Glass cutter Body Foreign matter Return bend Pipe bending
CH			
1317.—Charnela	Scharnier	Charnière	Hinge
D			
1318.—Decapante 1319.—Dilatación 1320.—Disco 1321.—Disco de cuña 1322.—Disco separador 1323.—Doble Té	Lötwasser Dehnung, Ausdehnung Scheibe, Dichtplatte Keilscheibe, Keilplatte Scheibenspreize, Druckstück Doppel-T-Stück	Décapant Dilatation Disque Disque à coin Ecarte-disque Té à dos d'âne	Soldering flux Expansion Disc Wedge disc Disc spreader Crossover tee
E			
1324.—Empalme deslizante 1325.—Empaquetadura 1326.—Encastre 1327.—Ensuciamiento 1328.—Escamas de la tubería 1329.—Escobillón 1330.—Excéntrico 1331.—Extremo abocardado 1332.—Extremo embreadado 1333.—Extremo roscado 1334.—Extremo para soldar	Kniegelenk, Kniestück Packung Muffe, Fassung Verschmutzung Schuppen Rauchfangbürste Versetzung Erweitertes Ende Flanschende Schraubende Einschweisstützen	Genouillère Garniture Emboîtement Encrassement Ecaille Ecouvillon Désaxeur Bout évasé Bout à bride Bout taraudé Bout à souder	Swing joint, Swivel joint Trim, Packing, Gasket Socket, Hub Clogging, Fouling Pipe scale Flue brush Offset Flared end Flanged end Threaded end Welding end
G			
1335.—Grado de obstrucción 1336.—Grado de suciedad 1337.—Grifería 1338.—Grifo 1339.—Guarnición 1340.—Grúa de ranura	Verschmutzungsgrad Verschmutzungsgrad Armaturen Hahn Packung Schlittenführung, Führungsschlitten	Degré d'encrassement Degré d'encrassement Robinetterie Robinet Garniture Guide à coulisse	Amount of fouling Amount of fouling Valves Valve, Spigot, Cock, Faucet Trim, Packing, Gasket Guide rib
H			
1341.—Husillo	Ventilspindel	Tige (de vanne)	Stem, Spindle
J			
1342.—Junta 1343.—Junta esmerilada 1344.—Junta de expansión 1345.—Junta de rótula 1346.—Junta soldada 1347.—Junta soldada a tope	Packung Fuge, Gelenk, Dichtung Schliff Kniegelenk, Kniestück Ausdehnungsfuge Kniegelenk, Kniestück Kugelgelenk Löt-fuge, Schweissfuge Stossfuge	Garniture Joint Joint rodé Genouillère Joint d'expansion Genouillère Joint à rotule Joint soudé Joint à souder par rapprochement	Trim, Packing, Gasket Joint, Gasket Ground joint Swing joint, Swivel joint Expansion joint Swing joint, Swivel joint Ball joint, Swivel joint Welded joint Butt-weld joint

ESPAÑOL	ESPAÑOL	FRANCS	INGLES
L			
1348.—Leva	Hebel	Levier	Lever
1349.—Limpiador de tubos	Rauchfangbürste	Ecouvillon	Flue brush
LL			
1350.—Llave de cadena	Ketten-Rohrzange	Serre-tubes à chaîne	Chain pipe wrench, Pipe tongs
M			
1351.—Manguito	Nippel	Mamelon	Nipple
1352.—Manguito para boquilla de chorro	Verbindungsstück, Anschlussstück, Kupplung	Raccord	Fitting, Connector, Union
1353.—Manguito de reducción	Düsenkupplung	Raccord pour gicleur	Sprinkler fitting, jet fitting
	Reduziernippel	Mamelon de réduction	Bushing
O			
1354.—Obstrucción	Verstopfung, Hemmis	Obstruction	Obstruction, Clogging
1355.—Orificio	Offnung	Orifice	Opening, Outlet
P			
1356.—Palanca	Hebel	Levier	Lever
1357.—Pasta para juntas	Dichtungsmasse	Pâte à joint	Pipe dope, Joining compound
1358.—Plantilla para taladrar	Bohrschablone	Gabarit de perçage	Drilling template
1359.—Portadisco	Scheibenträger, Plattenhalter	Porte-disque	Disc holder
R			
1360.—Racord	Verbindungsstück, Anschlussstück, Kupplung	Raccord	Fitting, Connector, Union
1361.—Ranura de grúa	Schlittenführung, Führungsschlitten	Guide à coulisse	Guide rib
1362.—Rectificado de las caras	Flächenplanierung	Dressage des faces	Facing
1363.—Reductor de presión	Druckentspanner, Reduzierventil	Détendeur de pression	Pressure reducing valve
1364.—Retorno	Rückfluss	Retour	Return, Back-flow
S			
1365.—Sedimento	Niederschlag, Absatz	Sédiment	Sediment, Dirt
1366.—Soldadura en montaje	Ortsschweissung	Soudure sur place	Field weld, Siteweld
1367.—Soldadura "in situ"	Ortsschweissung	Soudure sur place	Field weld, Siteweld
1368.—Soldar	Schweissen, Löten	Souder	To weld, To solder
1369.—Sombrerete	Kappe, Schutzkappe	Chapeau	Bonnet
1370.—Sombrero	Kappe, Schutzkappe	Chapeau	Bonnet
1371.—Soporte de rodillo regulable	Halter mit Einstellrolle	Support à rouleau réglable	Adjustable pipe roll
1372.—Soporte (para tubos)	Röhrstütze	Support (pour tubes)	Support
1373.—Suciedad	Schmutz	Saleté	Dirt
1374.—Superficie soporte del asiento	Tragfläche des Ventilsitzes	Surface portante du siège	Seating surface bearing
T			
1375.—Te	T-Stück	Té	Tee
1376.—Te con bridas	Flansch-T-Stück	Té à brides	Flanged tee
1377.—Te de cruce	Doppel-T-Stück	Té à dos d'âne	Crossover tee

ESPAÑOL	ALEMAN	FRANCES	INGLES
1378.—Te en Y	Y-Rohr, Gabelrohr	Té en Y	True Y bend
1379.—Te macho y hembra	T-Stück mit Innen- und Aussengewinde	Té mâle et femelle	Service tee
1380.—Tornillo de banco para tubos	Rohrschraubstock	Etau pour tubes	Pipe vise
1381.—Tornillo de tubero	Rohrschraubstock	Etau pour tubes	Pipe vise
1382.—Tubería	Rohrleitung	Conduite	Pipe, pipeline
1383.—Tubería de retorno	Rückfluss	Retour	Return, Back-flow
1384.—Tubo	Rohr	Tube	Pipe, Tube
1385.—Tubo de pared fina	Dünnwandiges Rohr	Tube léger	Tubing
1386.—Tubo fino	Dünnwandiges Rohr	Tube léger	Tubing
V			
1387.—Válvula	Hahn	Robinet Vanne	Valve, Spigot, Cock, Fan-cet Valve, Gate Floorstand, Floor column
1388.—Válvula (columna para mandos de)	Ventil, Schieber, Armatur Säube	Vanne (colonne pour commande de...)	Floorstand, Floor column
1389.—Válvula con mando eléctrico	Armatur mit elektrischen Antrieb	Vanne à commande électrique	Motor operated valve
1390.—Válvula de admisión	Steuerventil, Schaltventil	Vanne d'admission	Pilot valve
1391.—Válvula de aguja	Nadelventil	Robinet à pointeau	Needle point valve
1392.—Válvula de aireación	Belüftungsventil	Vanne d'aération	Vent valve, Air cock
1393.—Válvula de ángulo	Winkelventil Eckventil	Robinet à soupape d'équerre Vanne à soupape d'équerre	Angle valve
1394.—Válvula de asientos paralelos	Keilplattenschieber	Vanne à sièges parallèles	Wedge gate valve
1395.—Válvula de cierre	Absperrhahn Absperrventil	Robinet d'arrêt Vanne d'arrêt	Shut-off valve Stop valve
1396.—Válvula de compuerta	Keilplattenschieber	Vanne à disque	Gate valve
1397.—Válvula de compuerta de asientos paralelos	Keilplattenschieber	Vanne à sièges parallèles	Wedge gate valve
1398.—Válvula de contra-presión constante	Ventil mit konstantem Gegendruck, Ausgleichventil	Vanne à contre-pression constante	Constant backpressure valve, Surplus valve
1399.—Válvula de descarga	Ventil mit konstantem Gegendruck, Ausgleichventil	Vanne de décharge	Dicharge valve, Delivery valve
1400.—Válvula de discos en ángulo	Keilschieber	Vanne à disque à coin	Wedge disc gate valve
1401.—Válvula de discos paralelos	Doppelscheibenventil	Vanne à double disque	Double disc gate valve.
1402.—Válvula de doble disco	Doppelscheibenventil	Vanne à double disque	Parallel slide valve Double disc gate valve. Parallel slide valve
1403.—Válvula de entrada	Steuerventil, Schaltventil	Vanne d'admission	Pilot valve
1404.—Válvula de esquina	Eckventil	Vanne à soupape d'équerre	Angle valve
1405.—Válvula de flotador	Schwimmerventil	Vanne à flotteur	Float valve
1406.—Válvula de macho	Kükenhahn	Robinet à boisseau	Cock, Plug valve
1407.—Válvula de macho de tres vías	Dreiweghahn	Robinet à boisseau a trois voies	Three-way cock
1408.—Válvula de paso recto	Durchgangsschieber Durchgangsventil	Vanne à soupape droite	Straight valve
1409.—Válvula de pie	Klappensaugkorb	Crepine à clapet	Flap strainer, Foot valve
1410.—Válvula de purga de aire	Belüftungsventil	Vanne d'aération	Vent valve, Air cock
1411.—Válvula de reducción de presión	Druckentspanner, Reduzierventil	Détendeur de pression	Pressure reducing valve
1412.—Válvula de retención	Rückschlagventil, Rückschlagklappe	Soupape de retenue	Check valve non-return valve
1413.—Válvula de seguridad para líquidos	Sicherheitsventil für Flüssigkeiten	Soupape de sûreté pour liquides	Relief valve
1414.—Válvula de vástago ascendente	Ventil mit steigender Spindel	Vanne à tige montante	Rising-stem valve
1415.—Válvula (guía del vástago de)	Ventilspindelführung	Vanne (guide-tige de...)	Valve-stem guide, Bushing

ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS	INGLÉS
1416.—Válvula (puerta de)	Ventilbügel	Vanne (étrier d'une...)	Valve yoke, Pillars and bridge
1417.—Válvula recta	Durchgangsschieber Durchgangsventil	Vanne à soupape droite	Straight valve
1418.—Valvulería	Armaturen	Robinetterie	Valves
1419.—Vástago ascendente	Steigende Ventilspindel	Tige montante	Rising stem, Rising spindle
1420.—Vástago ascendente con yugo montante	Aussenspindel mit Bügel	Tige montante à arcade	Outside screw and yoke
1421.—Vástago (de válvula)	Ventilspindel	Tige (de vanne)	Stem, Spindle
1422.—Vástago fijo	Feste Ventil spindel	Tige fixe	Non-rising spindle (stem)
1423.—Vástago prolongado (o empalmado mecánicamente)	Ansatzstück	Tige de rallonge	Extension stem
1424.—Volante	Hadrad	Volant	Handwheel